Rapport de stage

Université de Limoges

Faculté des Lettres et des Sciences Humaines

Licence Professionnelle
Métiers du livre : documentation et bibliothèques

2016-2017

Gestion d'un fonds en langues étrangères

De son enrichissement à sa valorisation

Aurore Bernard

Stage effectué du 03 janvier 2017 au 1er avril 2017

Rapport de stage dirigé par

Annie MERCIER

Directrice-adjointe / Responsable du pôle SIGB

Médiathèque de Rochefort / Réseau des médiathèques Rochefort Océan

Avec chaque nouvelle langue que vous parlez, c'est une autre vie que vous vivez.
Si vous ne connaissez qu'une seule langue, vous ne vivez qu'une fois.
Proverbe tchèque

(cc) BY-NC-ND

Remerciements

Tout d'abord, je tiens à remercier monsieur Hervé BLANCHÉ, président de la communauté d'agglomération Rochefort Océan et maire de Rochefort, pour m'avoir accordé l'opportunité d'effectuer mes trois mois de stage au sein de la médiathèque de Rochefort.

J'exprime toute ma gratitude à monsieur Olivier DESGRANGES, directeur de la médiathèque de Rochefort, et à madame Annie MERCIER, directrice-adjointe et maître de stage, pour leur accompagnement au cours de mon stage.

Toute ma reconnaissance va à l'ensemble de l'équipe du secteur adulte – madame Angélique BLUTEAU, madame Sophie DURAND-LUCAS, madame Karine LOUF, madame Marie-Claire THOUVENOT et madame Diane VARINI – pour m'avoir fait partager leur passion pour leur métier. De plus, je leur exprime ma gratitude, ainsi qu'à l'ensemble du personnel que j'ai pu côtoyer pendant mon stage pour leur soutien et le temps consacré à répondre à mes interrogations.

Je tiens à remercier plus particulièrement madame Sabrina CROUY pour m'avoir fourni les nombreuses statistiques relatives au fonds en langues étrangères.

Ma gratitude va également à madame Lola CURVAT, en service civique à l'association AAPIQ, pour avoir accepté de diffuser mon questionnaire auprès des personnes participant aux cours socio-linguistiques de l'APLIS.

Mes remerciements vont aussi à tous les usagers de la médiathèque de Rochefort qui ont pris le temps de répondre au questionnaire concernant les documents en langues étrangères. Ils s'adressent également à madame Stéphanie AZRIA, de la bibliothèque Vaclàv Havel, et à madame Penda DIOUF, des médiathèques de Plaine Commune, pour avoir pris le temps de répondre à mes questions.

Toute ma reconnaissance va à madame Cécile CORSI, ma tutrice, pour son accompagnement et ses conseils tout au long de mes trois mois de stage.

Enfin, je tiens à exprimer toute ma gratitude à monsieur Yves LIÉBERT, responsable de la licence professionnelle métiers du livre : documentation et bibliothèques, pour la validation de mon stage et de ma mission.

(cc) BY-NC-ND

Droits d'auteurs

Cette création est mise à disposition selon le Contrat :
« **Attribution-Pas d'Utilisation Commerciale-Pas de modification 3.0 France** »
disponible en ligne : *http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/fr/*

BY-NC-ND

Table des matières

Introduction....8
1.Le fonds en langues étrangères de la médiathèque de Rochefort....10
1.1.État des lieux du fonds actuel....10
1.2.Le public et son usage du fonds en langues étrangères....11
1.3.« ToutApprendre » : une ressource numérique....13
2.L'enrichissement des collections....15
2.1.L'actualisation du fonds actuel....15
2.2.La constitution du fonds français langue étrangère (FLE)....19
2.3.Le développement du numérique....21
2.3.1.La création d'une sitothèque....21
2.3.2.La Bibliobox : un outil à exploiter....23
3.La valorisation et la communication du fonds en langues étrangères....24
3.1.Le réaménagement du fonds langues étrangères de la médiathèque de Rochefort...24
3.2.Le développement d'actions culturelles....26
3.2.1.Des visites de la médiathèque....26
3.2.2.Des cours de langues et des ateliers de conversation....27
3.2.3.Des actions à dimension multiculturelles....28
3.3.La communication : un aspect indispensable....29
3.3.1.Un guide multilingue....29
3.3.2.Le site internet....31
Conclusion....33
Références bibliographiques....34

BY-NC-ND

Table des illustrations

Illustration 1: Graphique matérialisant les résultats de la question n° 9 : « Quelles langues parlez-vous ? »....16
Illustration 2: Graphique matérialisant les résultats de la question n° 10 : « Dans un futur proche, quelle langue souhaiteriez-vous apprendre ? »....17
Illustration 3: Graphique matérialisant les résultats de la question n° 3 « Qu'aimeriez-vous trouver comme documents en langues étrangères ? »....17
Illustration 4: Exemple de présentation d'un DVD pour la proposition de catalogue....25
Illustration 5: Exemple de signalétique pour indiquer les langues au niveau des étagères....25
Illustration 6: Capture d'écran d'une double page du guide multilingue de la médiathèque de Bobigny en tamoul et en anglais....30
Illustration 7: Capture d'écran de la page d'accueil du site de la Bibliothèque francophone multimédia de Limoges permettant d'illustrer le système des drapeaux....31

BY-NC-ND

Table des tableaux

Tableau 1: Nombre de documents dans le fonds en langues étrangères par langues.....11
Tableau 2: Nombre de prêts et taux de rotation par langue.....12
Tableau 3: Connexions dans les différents domaines de la ressource numérique « ToutApprendre ».....13
Tableau 4: Nombre et temps de connexions par langue à la ressource numérique « ToutApprendre ».....14
Tableau 5: Croisement des questions « Qu'aimeriez-vous trouver dans un fonds en langues étrangères ? » et « Quelles langues parlez-vous ? ».....18
Tableau 6: Croisement de la question « La création d'une sitothèque regroupant des sites internet pour apprendre des langues vous intéresserait-elle ? » et « Dans un futur proche, quelle langue souhaiteriez-vous apprendre ? ».....22
Tableau 7: Croisement de la question « Seriez-vous intéressé par des livres numériques en langues étrangères » et la question « Quelles langues parlez-vous ? ».....23

BY-NC-ND

Introduction

Au cours de ces dernières années, de nombreux phénomènes sont venus modifier notre façon d'envisager, de voir et de penser notre relation au monde. Ainsi, la mondialisation et le développement d'Internet ont bousculé notre manière de communiquer et notre rapport à l'information. De plus, la mise en place de l'espace Schengen en 1985 pour une libre circulation des citoyens et la valorisation des échanges internationaux ont favorisé l'ouverture progressive de nos frontières[1]. Dans un contexte où environ 7 000 langues sont recensées dans le monde[2], le plurilinguisme apparaît comme une compétence essentielle. En tant qu'outil, il favoriserait « l'insertion professionnelle[3]», « la compréhension du monde[4]», « la construction de la citoyenneté[5]» mais valoriserait également l'enrichissement culturel et humain[6]. Ainsi, l'UNESCO[7] souligne :

> *« [qu']il est de plus en plus admis que les langues jouent un rôle vital dans le développement : gages de la diversité culturelle et du dialogue interculturel, elles sont aussi un moyen d'atteindre une éducation de qualité pour tous et de renforcer la coopération, de bâtir des sociétés du savoir inclusives et de préserver le patrimoine culturel[8] ».*

Lieu d'accès à la culture mais aussi espace public à vocation sociale, la bibliothèque apparaît donc comme légitime pour contribuer au développement du dialogue interculturel. Elle favorise aussi la diversité culturelle, une mission par ailleurs inscrite dans le manifeste de l'UNESCO[9].

1 ARLABOSSE Suzanne et TABAH Dominique, « Pas de titre », *Bulletin des Bibliothèques de France (BBF)* (n°2), 01.01.2009. En ligne: <http://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-2009-02-0039-006>, consulté le 29.01.2017.

2 NATIONS UNIES, « Journée international de la langue maternelle : Langues et diversité culturelle », *Nations Unies*, <http://www.un.org/fr/events/motherlanguageday/background.shtml>, consulté le 16.02.2017.

3 LEPREVOST-GRANCHER Lucie, Des collections en langues étrangères dans la bibliothèque : panorama des enjeux, 23.05.2016.

4 Ibid.

5 Ibid.

6 GOYER Claire, « « Le multilinguisme, enjeu du XXIe siècle » Qui a peur de la diversité ? », *Diversité linguistique & langue française*, 22.01.2014, <https://clairegoyer.blogactiv.eu/2014/01/22/%c2%ab-le-multilinguisme-enjeu-du-xxie-siecle-%c2%bb-qui-a-peur-de-la-diversite/>, consulté le 16.02.2017.

7 Organisation des nations unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO)

8 UNESCO, « Langues et multilinguisme : Les langues : ça compte ! », *Unesco*, <http://www.unesco.org/new/fr/culture/themes/cultural-diversity/languages-and-multilingualism/>, consulté le 16.02.2017.

9 UNESCO, « Manifeste de l'UNESCO sur la bibliothèque publique », *Unesco*, <http://www.unesco.org/webworld/libraries/manifestos/libraman_fr.html>, consulté le 29.01.2017.

(cc) BY-NC-ND

La médiathèque de Rochefort s'inscrit dans la démarche impulsée par ce texte en proposant un fonds en langues étrangères aussi bien dans le secteur jeunesse qu'adulte. Créée en 1793, elle occupe depuis 1988 les 3 500 m² que lui offre la Corderie Royale. Avec ses 4 792 inscrits en 2015, la médiathèque de Rochefort prend la tête du réseau qui s'est mis en place au 1er janvier 2017 et qui s'accompagne d'un passage à la communauté d'agglomération Rochefort Océan (CARO)[10]. Dans le cadre d'un partenariat avec l'APLIS[11], un service du centre social proposant des ateliers socio-linguistiques en anglais, en espagnol, en portugais et en français langue étrangère, la médiathèque souhaitait mener à bien une analyse globale concernant son fonds linguistique.

Mes trois mois de stage, réalisés dans le cadre de la licence professionnelle : « Métiers du livre : documentation et bibliothèques », ont été orientés autour de cette réflexion. Ma mission s'intègre ainsi dans la volonté de l'établissement de développer et de mettre en valeur son fonds en langues étrangères du secteur adulte. En effet, au cœur d'une cité pluri-culturelle, un fonds en langues étrangères dans une bibliothèque se positionne comme un vecteur de diversité culturelle et un outil d'intégration. Remplissant une double mission de loisirs, pour tout public désireux de découvrir une langue ou un pays, et de pédagogie, à travers le français langue étrangère, nous nous interrogerons sur les moyens d'enrichir et de valoriser un tel fonds.

Enjeux fondamentaux pour de nombreuses bibliothèques de nos jours, nous dresserons, tout d'abord, un état des lieux des collections en langues étrangères du secteur adulte de la médiathèque de Rochefort et de son public. Puis, nous aborderons différentes suggestions afin de développer au mieux les collections actuelles. Enfin, nous verrons la valorisation et la communication qui peuvent être mises en place pour promouvoir ce fonds.

10 MERCIER Annie, entretien du 25 janvier 2017.

11 Atelier permanent local d'individualisation des savoirs (APLIS).

(cc) BY-NC-ND

1. Le fonds en langues étrangères de la médiathèque de Rochefort

Avant d'envisager les différents moyens pour développer et valoriser le fonds en langues étrangères de la médiathèque de Rochefort, il apparaît primordial d'en réaliser un état des lieux. Nous nous attacherons, ainsi, dans cette première partie, à présenter le fonds, les ressources qui lui sont liées et à dresser le portrait du public empruntant ces collections.

1.1. État des lieux du fonds actuel

Depuis sa création, le fonds en langues étrangères a été périodiquement enrichi par quelques dons et par des acquisitions dont les dernières datent de 2014. L'achat de documents en langues étrangères n'apparaît donc pas intégré de façon systématique dans la politique d'acquisition de l'établissement. La médiathèque de Rochefort ne possède d'ailleurs aucun budget spécifique entièrement dédié à ce fonds. L'absence d'un financement qui lui est propre ne semble pas permettre un renouvellement régulier des documents en langues étrangères. Ainsi, au cours de ces 7 dernières années, 23 ouvrages sont venus compléter le fonds existant dont l'âge moyen s'élève à 29 ans.

Actuellement, le fonds en langues étrangères du secteur adulte de la médiathèque de Rochefort est constitué de 262 documents répartis en cinq langues – l'anglais, l'allemand, l'espagnol, l'italien et le russe. Ces dernières sont également présentes dans le secteur jeunesse, à travers une offre de romans et d'albums, marquant une continuité entre les deux sections. Le tableau ci-après permet d'observer que la répartition des ouvrages est inégale. Ainsi, l'anglais représente à lui seul 50 % du fonds tandis que le russe, avec une offre formée de six ouvrages, n'équivaut qu'à seulement 2,29 % du fonds. Cet écart peut s'expliquer du fait, qu'aujourd'hui, l'anglais est considéré comme primordial dans de nombreux domaines tels que l'hôtellerie, la finance, le commerce ou bien encore la recherche scientifique par exemple[12]. De plus, il s'agit de la langue vivante la plus enseignée dans le cadre de l'Éducation nationale puisque dès « l'école primaire neuf élèves sur dix apprennent l'anglais (LV1)[13]». Cette tendance se confirme d'ailleurs dans le second degré où ils sont 98,8 % à suivre des cours dédiés à cette langue[14].

12 FRANCETVÉDUCATION, « L'importance de l'anglais et la diversité linguistique à l'école », *Francetvéducation*, <http%3A%2F%2Feducation.francetv.fr%2Fmatiere%2Flangues%2Fterminale%2Farticle%2Fl-importance-de-l-anglais-et-la-diversite-linguistique-a-l-ecole>, consulté le 06.03.2017.

13 VALLAUD-BELKACEM Najat, « [Infographies] L'apprentissage des langues vivantes à la rentrée 2016 », *Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche*, 06.06.2016, <http://www.education.gouv.fr/cid102888/-infographies-l-apprentissage-des-langues-vivantes-a-la-rentree-2016.html>, consulté le 06.03.2017.

14 Ibid.

BY-NC-ND

Tableau 1: Nombre de documents dans le fonds en langues étrangères par langues

Source : Données internes fournies par Sabrina CROUY

	Nombre de documents	Répartition
Allemand	48	18,32%
Anglais	131	50,00%
Espagnol	52	19,85%
Italien	25	9,54%
Russe	6	2,29%
Total	262	**100,00%**

Par ailleurs, à ces livres de fiction en langue originale ou en version bilingue, il est possible de comptabiliser les 218 ouvrages de la classe 400, dédiée au langage de la classification décimale Dewey. En effet, bien qu'ils ne soient pas directement intégrés dans le fonds en langues étrangères, les usagers peuvent y trouver des documents tels que des précis de grammaire, de conjugaison, d'orthographe, des dictionnaires ou bien encore des ouvrages sur la linguistique. Ainsi, en additionnant ces deux sections, le fonds en langues étrangères compterait 480 documents et représenterait environ 0,84 % du fonds du secteur adulte.

De plus, la médiathèque de Rochefort dispose de DVD en version originale, repérables par le biais d'une pastille rouge, intégrés directement dans l'espace multimédia du secteur adulte. Une telle offre contribue ainsi à l'apprentissage d'une langue étrangère. En effet, ils permettent aux usagers d'exercer leur compréhension orale en se familiarisant avec la sonorité de la langue.

1.2. Le public et son usage du fonds en langues étrangères

Pour une médiathèque, bien connaître le public auquel elle s'adresse est indispensable afin de l'aider à cibler les attentes et les besoins des usagers[15]. Cette observation peut s'appliquer à tous les fonds confondus d'un établissement et va donc également concerner celui dédié aux langues étrangères. Si, selon la CNIL[16], les médiathèques ne sont pas autorisées à demander lors de l'inscription la nationalité des individus[17], il est toutefois possible d'analyser le profil des usagers empruntant des documents en langues étrangères à partir de différentes données statistiques.

15 GARSOU Martine, « Introduction : les publics dans nos bibliothèques », *Les cahiers du C.L.C.C.F* (20), 2009, p. 57 p.

16 Commission nationale de l'informatique et des libertés (CNIL)

17 LEPREVOST-GRANCHER Lucie, « Travailler avec les communautés dans les bibliothèques françaises : pratiques, tabous, évolutions », Mémoire d'étude du Diplôme de conservateur de bibliothèques, Villeurbanne, École Nationale Supérieure des Sciences de l'Information et des Bibliothèques (ENSSIB), 2013, p. 93. En ligne: <http://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/60370-travailler-avec-les-communautes-dans-les-bibliotheques-francaises-pratiques-tabous-evolutions.pdf>, consulté le 29.01.2017.

BY-NC-ND

Ainsi, à la médiathèque de Rochefort, le public intéressé par ce fonds apparaît majoritairement féminin, avec 77,22 % des prêts pour les fictions en langues étrangères et 65,87 % pour les ouvrages classés en 400[18]. Par ailleurs, l'étude des catégories socio-professionnelles permet de souligner que les retraités sont les emprunteurs les plus actifs, avec 25,56 % des prêts pour les fictions et 17,46 % pour les 400. Ils sont suivis des employés et des personnes en recherche d'emploi. Concernant les documents catalogués en 400, il est possible d'observer l'émergence des étudiants qui représentent 11,90 % des emprunts[19]. Enfin, l'analyse des tranches d'âge permet d'affiner le profil des usagers intéressés par ce fonds. Ainsi, plusieurs tendances se dessinent. Les personnes âgées de 40 à 50 ans sont les plus représentées, notamment entre 45 et 49 ans avec 12,22 %, suivi des usagers ayant entre 65 et 69 ans avec 11,11 %. Les tranches d'âge entre 15 et 19 ans et entre 25 et 29 ans se détachent également pour les documents de fiction en langues étrangères, avec respectivement 10,56 % et 10 %. Dans une moindre mesure, cette tendance se confirme pour les 15 à 19 ans concernant les ouvrages en 400[20].

S'il est impossible de quantifier l'usage sur place des collections, nous pouvons observer de façon plus détaillée la répartition des emprunts à travers le tableau ci-dessous. Ainsi, en 2016, 180 prêts ont été enregistrés pour les documents en langues étrangères, soit un taux de rotation d'environ 0,68. L'anglais comptabilise à lui seul 140 emprunts, soit 77,78 % des prêts, bénéficiant d'un taux de rotation supérieur au taux moyen. Il est suivi de l'espagnol qui n'enregistre cependant quant à lui que 20 prêts. Le faible taux de rotation des documents en allemand peut poser la question de l'intérêt porté pour cette langue ou de l'adéquation entre l'offre et la demande. À l'inverse, le taux de rotation élevé pour les ouvrages en russe peut interroger sur la nécessité de développer cette langue. Les documents catalogués en 400 enregistrent quant à eux 124 prêts au cours de l'année 2016, soit un taux de rotation d'environ 0,56[21].

Tableau 2: Nombre de prêts et taux de rotation par langue

Source : Données internes fournies par Sabrina CROUY

	Nombre de prêts Pour l'année 2016	Répartition	Taux de rotation
Allemand	7	3,89%	0,1458333333
Anglais	140	77,78%	1,0687022901
Espagnol	20	11,11%	0,3846153846
Italien	4	2,22%	0,16
Russe	9	5,00%	1,5
Total	180	**100,00%**	**0,6870229008**

18 CROUY Sabrina, données internes à la médiathèque de Rochefort, février 2017.
19 *Ibid.*
20 *Idem.*
21 *Ibidem.*

BY-NC-ND

1.3. « ToutApprendre » : une ressource numérique

D'après l'enquête menée par Pauline ROLAND et Leslie THEROND en 2011, 54 % des bibliothèques, ayant un fonds en langues étrangères, proposent aussi à leurs usagers un logiciel d'apprentissage des langues[22]. C'est le cas de la médiathèque de Rochefort qui fournit, depuis le 1er septembre 2016, un accès gratuit pour les personnes possédant une carte d'adhérent à la ressource numérique « ToutApprendre ». Cette ressource dispose de plus d'une centaine de cours en ligne visant à accroître les compétences personnelles des usagers dans divers domaines tels que les langues mais également la bureautique, le code de la route, la musique, le développement personnel et le multimédia[23].

Bien que la mise en place de ce service soit récente à la médiathèque de Rochefort, il est possible de mettre en avant d'ores et déjà des premières statistiques. Ainsi, entre le 1er septembre 2016 et le 31 janvier 2017, 591 connexions ont été enregistrées, dont 227 étaient dédiées aux langues, soit 38,4 % de l'ensemble des connexions. Les cours de langues sont ainsi les plus utilisés devant le code & permis et le multimédia qui représentent respectivement 14,72 % et 14,21 % des connexions comme l'illustre le tableau ci-dessous[24].

Tableau 3: Connexions dans les différents domaines de la ressource numérique « ToutApprendre »

Source : Données internes fournies par Sabrina CROUY

	Connexions	Répartition
Code & permis	87	14,72%
Multimédia	84	14,21%
Développement personnel	77	13,03%
Bureautique/Internet	58	9,81%
Musique	53	8,97%
Langues	227	38,41%
Bureautique/Multimédia	5	0,85%
Total	**591**	**100,00%**

Grâce à la ressource numérique « ToutApprendre », les usagers ont la possibilité d'acquérir les connaissances nécessaires pour parler jusqu'à treize langues. Ces dernières sont l'anglais, l'allemand, l'espagnol, l'italien, le danois, le grec, le polonais, le portugais, le russe, le suédois, le brésilien, le chinois et le français.

22 ROLAND Pauline et THEROND Leslie, « Inventaire des fonds en langues étrangères dans les bibliothèques municipales françaises », Mémoire, Grenoble, Université Pierre Mendès France, 2011, p. 34. En ligne: <http://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/49241-inventaire-des-fonds-en-langues-etrangeres-dans-les-bibliotheques-municipales-francaises.pdf>, consulté le 29.01.2017.

23 TOUTAPPRENDRE.COM, <https://www.toutapprendre.com/>, consulté le 06.02.2017.

24 CROUY Sabrina, données internes à la médiathèque de Rochefort, février 2017.

BY-NC-ND

Le tableau ci-dessous permet d'analyser quelles sont les langues utilisées dans la ressource numérique « ToutApprendre » à la médiathèque de Rochefort.

Tableau 4: Nombre et temps de connexions par langue à la ressource numérique « ToutApprendre »

Source : Données internes fournies par Sabrina CROUY

	Connexions		Durées	
	Nombre de connexions	Répartition (%)	Minutes	Répartition (%)
Anglais	119	52,42%	1975	57,25%
FLE	53	23,35%	293	8,49%
Allemand	28	12,33%	628	18,20%
Espagnol	15	6,61%	545	15,80%
Italien	3	1,32%	5	0,14%
Russe	1	0,44%	0	0,00%
Chinois/Mandarin	1	0,44%	2	0,06%
Grec	3	1,32%	1	0,03%
Portugais	1	0,44%	1	0,03%
Danois	3	1,32%	0	0,00%
Total	227	**100,00%**	3450	**100,00%**

Il est tout d'abord possible d'observer que l'anglais représente plus de la moitié des connexions enregistrées. Il est suivi du français langue étrangère (FLE) avec 23,35 %, de l'allemand avec 12,33 % et de l'espagnol avec 6,61 %. L'italien, le russe, le chinois, le grec, le portugais et le danois ne représentent quant à eux qu'un nombre de connexions limitées variant entre une et trois fois.

Par ailleurs, l'anglais est la langue pour laquelle les usagers ont consacré le plus de temps, suivi de l'allemand et de l'espagnol. Malgré un nombre de connexions plus important que ces deux dernières langues, le français langue étrangère ne représente quant à lui que 8,49 % du temps passé sur la ressource. Certaines connexions n'aboutissent donc pas nécessairement à l'exploitation des cours et à l'apprentissage de la langue comme le montre, entre autre, le cas du danois. Ainsi, malgré trois connexions enregistrées, le temps consacré au cours en danois est de zéro minute. Enfin, à travers ce tableau, il est possible de remarquer l'absence du polonais, du suédois et du brésilien, soulevant la question de l'intérêt porté pour ces langues.

BY-NC-ND

2. L'enrichissement des collections

Identifier les attentes des usagers vis-à-vis d'un fonds n'est pas toujours aisé. La question s'est notamment posée concernant le fonds en langues étrangères. Afin de répondre à cet enjeu, j'ai donc été amenée à réaliser un questionnaire[25]. Organisé en trois parties, son objectif était de cibler les besoins des différents publics, tant sur les ressources attendues que les langues souhaitées. Diffusé au sein du secteur adulte pendant trois semaines, du 7 au 25 février 2017, le nombre de réponses s'est élevé à 191. De plus, afin de toucher l'ensemble des usagers de la manière la plus large possible, une version réalisée sous Google Forms fut mise en ligne sur le site internet de la médiathèque. Les réponses obtenues par ce biais ont, néanmoins, été plus restreintes puisque seulement 4 personnes ont répondu à l'enquête via cette diffusion. Par ailleurs, le questionnaire a été transmis à l'APLIS, ce qui a permis d'obtenir 11 retours d'individus participant au cours de français langue étrangère. Le faible taux de réponses peut cependant s'expliquer par la limite du questionnaire. Rédigé uniquement en français, un accompagnement a été nécessaire auprès de ces apprenants qui ne maîtrisent pas forcément la langue. Au cours du développement ci-dessous, nous nous appuierons ainsi sur l'analyse des résultats obtenus afin d'argumenter certaines des propositions d'enrichissement du fonds en langues étrangères de la médiathèque de Rochefort.

2.1. L'actualisation du fonds actuel

Dans un premier temps, le fonds en langues étrangères s'adresse à tous les individus désireux de lire ou d'apprendre une langue autre que sa langue maternelle. Avant d'envisager toute analyse du questionnaire diffusé au sein de la médiathèque, il apparaît essentiel de dresser le profil des répondants afin de pouvoir déterminer quel public a été touché par l'enquête. Les personnes ayant répondu sont ainsi des femmes à 60 %. Les catégories socio-professionnelles les plus représentées sont, quant à elles, les retraités à 28,2 % et les cadres et professions intellectuelles supérieures à 26,7 %. Concernant les tranches d'âge, les 46 à 60 ans avec 32,8 % suivi des 61 à 75 ans avec 26,2 % sont majoritaires. De plus, les répondants habitent Rochefort à 66,2 % et sont inscrits à la médiathèque à 95,4 %. Ce pourcentage élevé peut cependant s'expliquer par le mode de diffusion du questionnaire directement aux banques de prêts et de retours ou à l'accueil. Enfin, les répondants sont de nationalité française à 88,2 %. Il est néanmoins important de souligner qu'il s'agissait d'une question facultative et que le taux de non-réponse est de 9,7 %.

Après avoir établi le profil des usagers ayant répondu au questionnaire, il est à présent possible d'étudier les résultats obtenus afin de réfléchir sur l'enrichissement potentiel du fonds en langues étrangères. Tout d'abord, les réponses de la question n° 9 permettent d'observer que, mise à part le français qui au vu du portrait dressé ci-dessus apparaît être la langue maternelle des répondants, l'anglais à 89,2 %, l'espagnol à 41 % et l'allemand

25 Voir annexe 1

BY-NC-ND

à 26,2 % sont les langues les plus parlées par le public de la médiathèque. Dans une moindre mesure arrive ensuite l'italien avec 12,8 % comme le montre le graphique ci-dessous.

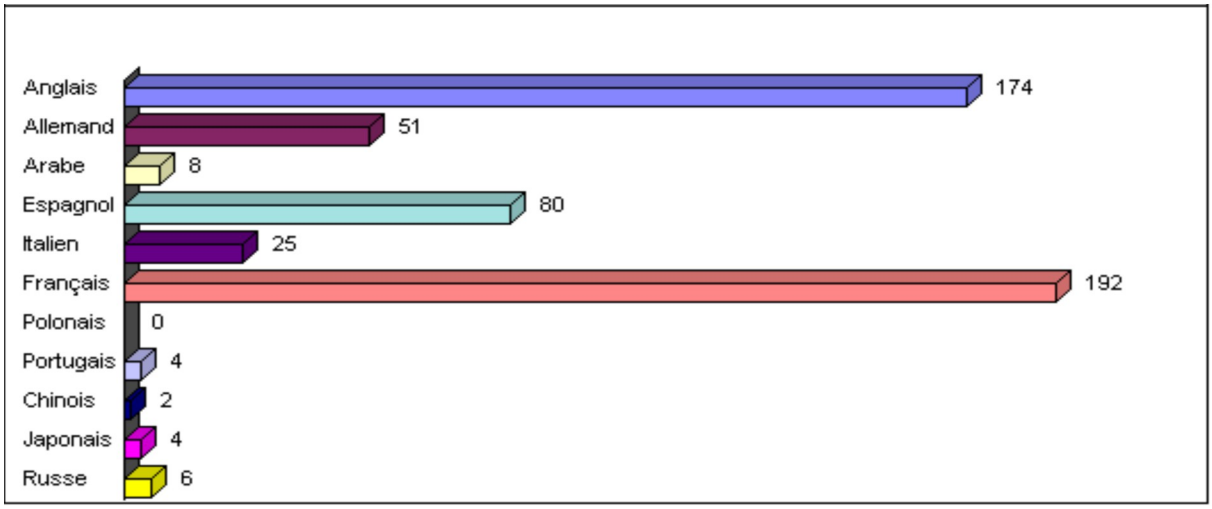


Illustration 1: Graphique matérialisant les résultats de la question n° 9 : « Quelles langues parlez-vous ? »

Source : Réalisé depuis les résultats obtenus au questionnaire diffusé à la médiathèque

Ces quatre langues étant déjà présentes dans le fonds en langues étrangères de l'établissement, le travail se situerait dans la mise en place d'une politique de désherbage et d'acquisition périodique. Cette dernière permettrait ainsi de maintenir des collections actualisées. Un usager a d'ailleurs précisé à la question n° 8, dédiée aux commentaires et/ou aux suggestions, que « la collection en anglais est statique depuis des années[26]» et que « l'addition [de] livres en langues étrangères plus souvent serait bienvenue[27]».

Par la suite, la question n° 10 visait à déterminer quelles langues les usagers aimeraient apprendre dans un futur proche. Avec respectivement 23,6 %, 22,6 % et 12,3 %, l'intérêt pour l'anglais, l'espagnol et l'italien se confirme. Dans une moindre mesure une demande autour de l'arabe et du chinois se dessine comme l'illustre le graphique ci-après. Il pourrait donc être intéressant de proposer une offre de méthode d'apprentissage pour ces langues. De plus, il est important de souligner que deux usagers ont mentionné vouloir apprendre le néerlandais. L'un des répondants a par ailleurs précisé qu'il s'agissait d'une « langue demandée dans la région pour travailler dans le tourisme[28]». Il apparaît donc pertinent de l'inclure dans la réflexion visant à l'enrichissement du fonds du fait de l'intérêt local qu'elle semble présenter.

26 Questionnaire n° 195, une femme de plus de 75 ans, retraité, habitant Rochefort, de nationalité américaine.

27 *Ibid.*

28 Questionnaire n° 194, un homme entre 46 et 60 ans, sans emploi, habitant Rochefort, de nationalité française

BY-NC-ND

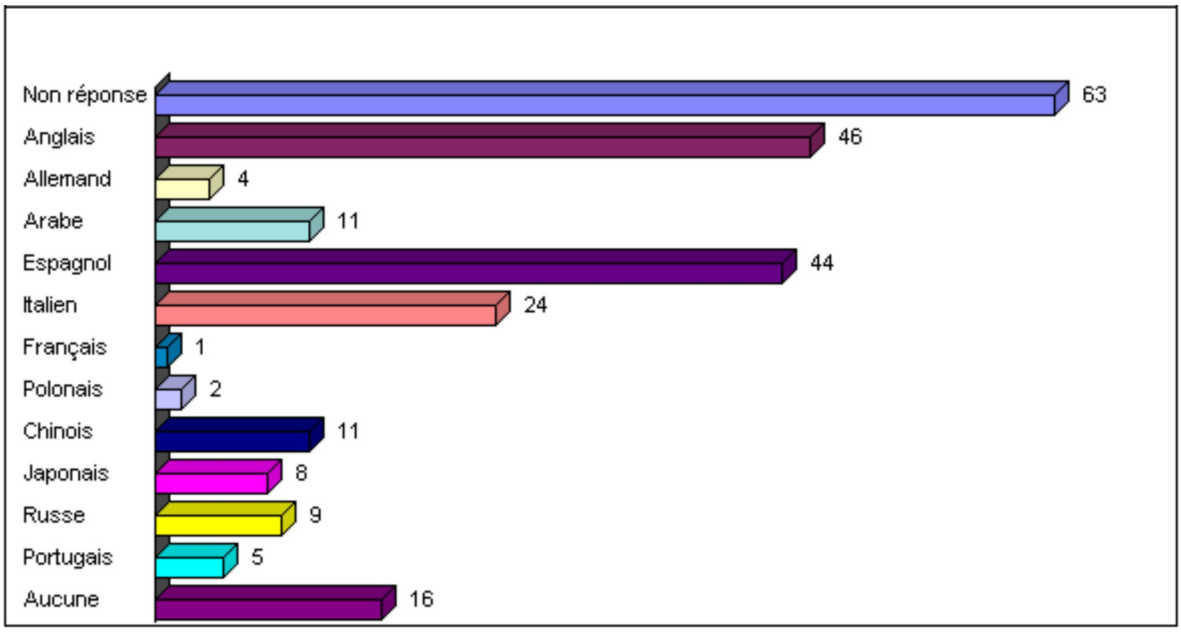


Illustration 2: Graphique matérialisant les résultats de la question n° 10 : « Dans un futur proche, quelle langue souhaiteriez-vous apprendre ? »

Source : Réalisé depuis les résultats obtenus au questionnaire diffusé à la médiathèque

Par ailleurs, si tous les types de documents proposés dans le questionnaire ont un intérêt pour les usagers, comme l'illustre le graphique ci-dessous, les romans bilingues avec 35,4 %, les revues avec 33,3 % et les méthodes d'apprentissage avec 31,8 % sont les plus plébiscités. Viennent ensuite les romans avec 28,2 %, les journaux avec 26,2 % et les bandes dessinées avec 26,6 %.

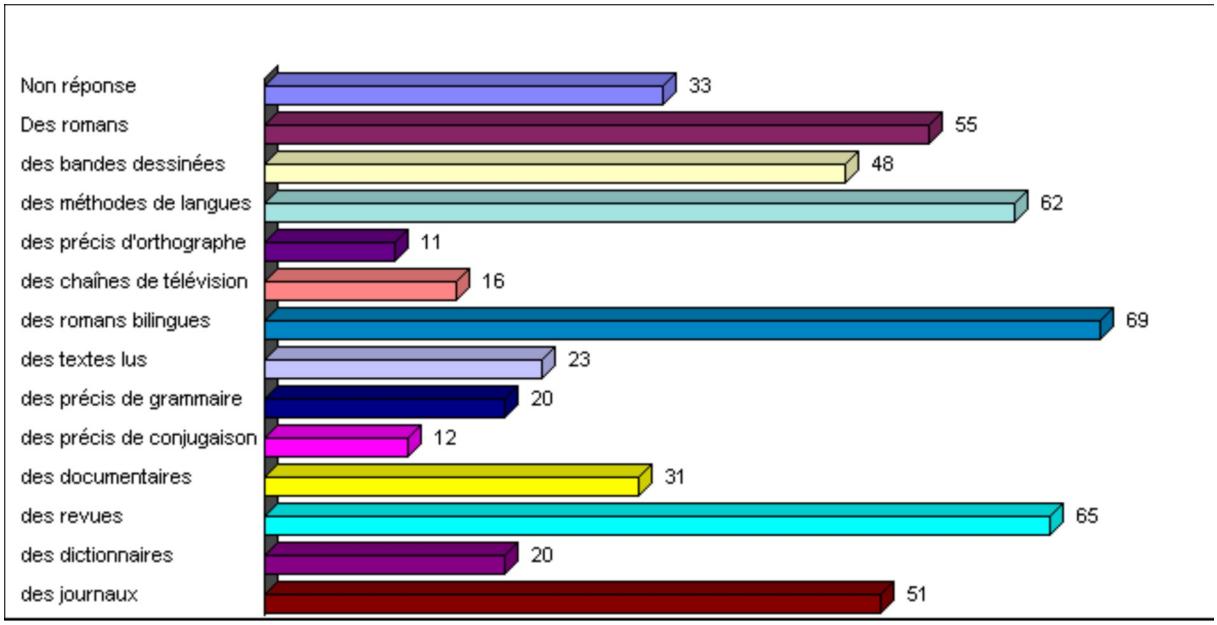


Illustration 3: Graphique matérialisant les résultats de la question n° 3 « Qu'aimeriez-vous trouver comme documents en langues étrangères ? »

Source : Réalisé depuis les résultats obtenus au questionnaire diffusé à la médiathèque

BY-NC-ND

Parmi ces résultats, la demande apparente de revues, de journaux et de bandes dessinées est particulièrement intéressante à observer car il s'agit d'une offre que la médiathèque ne possède pas actuellement. À la huitième question, certains usagers ont ainsi indiqué qu'ils apprécieraient des abonnements à la revue *Vocable*, que ce soit en anglais, en espagnol ou en allemand tandis qu'un autre usager a mentionné souhaiter avoir « un panel de revues d'actualité comme *Cambio 16* (espagnol), *Stun* (allemand) ou *Newsweek* (anglais)[29]». De plus, des abonnements à des journaux comme *New York Time* ou *Washington Post* (anglais) ou *El Pais* (espagnol) pourraient également se poser. Concernant l'offre de romans, bilingue ou non, un répondant a précisé vouloir « surtout des nouveautés et des classiques de la littérature du pays ainsi que des livres sur la culture locale[30]» tandis qu'un autre soulignait avoir des « préférences pour des romans sur les sociétés, les voyages, les expériences personnelles, plutôt que des policiers [qui sont] un peu lassants[31]». Cinq usagers ont également émis le souhait d'avoir des films en version originale. Il est possible de supposer qu'une demande aurait été peut-être plus conséquente si les DVD avaient été indiqués parmi les propositions du questionnaire.

Enfin, il est possible de croiser les questions relatives aux langues parlées et aux types de documents que les usagers apprécieraient trouver dans un fonds en langues étrangères. Le tableau ci-dessous permet ainsi de confirmer les tendances précédemment observées tout en affinant les demandes.

Tableau 5: Croisement des questions « Qu'aimeriez-vous trouver dans un fonds en langues étrangères ? » et « Quelles langues parlez-vous ? »

Source : Réalisé depuis les résultats obtenus au questionnaire diffusé à la médiathèque

Quelles langues parlez-vous ? **Quoi aimer trouver comme document ?**	Anglais	Allem and	Arabe	Espa gnol	Italien	Portu gais	Chinois	Japo nais	Russe	**TOTAL**
Des romans	53	24	1	20	11	4	0	1	2	**116**
des bandes dessinées	46	19	0	22	7	1	1	2	2	**100**
des méthodes de langues	59	19	4	32	11	0	0	3	4	**132**
des précis d'orthographe	10	2	0	5	1	0	0	1	0	**19**
des chaînes de télévision	14	4	1	9	3	0	1	2	2	**36**
des romans bilingues	64	22	2	36	9	1	1	1	2	**138**
des textes lus	23	8	0	12	6	1	1	2	2	**55**
des précis de grammaire	19	6	0	9	4	0	0	1	0	**39**
des précis de conjugaison	11	2	0	6	2	0	0	1	0	**22**
des documentaires	28	7	2	12	5	0	1	1	2	**58**
des revues	61	19	2	34	12	2	1	2	3	**136**
des dictionnaires	19	7	2	7	3	0	0	1	1	**40**
des journaux	48	13	3	24	13	2	1	2	4	**110**
TOTAL	**455**	**152**	**17**	**228**	**87**	**11**	**7**	**20**	**24**	**1001**

29 Questionnaire n° 56, un homme entre 20 et 35 ans, employé, habitant Rochefort, de nationalité française

30 Questionnaire n° 87, une femme, ente 36 et 45 ans, profession intermédiaire, habitant la communauté d'agglomération de Rochefort, de nationalité française

31 Questionnaire n° 123, un homme entre 61 et 75 ans, retraité, habitant Rochefort, de nationalité française

BY-NC-ND

En anglais et en espagnol, les besoins seraient ainsi plus tournés vers les romans bilingues, les revues et les méthodes d'apprentissage tandis que pour l'allemand les attentes se traduiraient davantage à travers une offre de romans et de romans bilingues. Pour l'italien, au contraire, les journaux et les revues se positionnent devant les méthodes d'apprentissage et les romans.

Dans un second temps, le fonds en langues étrangères a également vocation à s'adresser aux personnes de nationalité étrangère. Bien que difficile, la première étape consiste donc à définir les profils du public issu de l'immigration sur le territoire[32] desservi par la médiathèque de Rochefort. Afin de recueillir les informations nécessaires à l'identification de ce public, il est enrichissant pour les bibliothèques de songer à un partenariat avec des associations locales[33]. Ainsi, en s'appuyant sur les données transmises par l'APLIS, il est possible de constater, qu'après les individus de nationalité française, l'organisme accueille principalement des personnes d'origine syrienne et portugaise. Il pourrait donc être intéressant pour la médiathèque de Rochefort d'envisager le développement d'un fonds en langues dites « d'immigration ». En effet, Hélène BOUQUIN, dans son mémoire d'étude, souligne que « perdre le contact avec sa culture, et la langue qui la porte, c'est risquer de perdre son identité[34]». Dans une optique d'intégration, des collections en arabe et en portugais pourraient donc être mises en place.

2.2. La constitution du fonds français langue étrangère (FLE)

S'inscrivant dans le partenariat avec l'APLIS, la médiathèque de Rochefort souhaite créer un fonds en français langue étrangère (FLE). Ainsi, en proposant des ressources pour apprendre le français ainsi que des livres faciles à lire, la médiathèque favorise l'intégration des personnes de nationalité étrangère, mais aussi, d'une manière plus large, celles en situation d'illettrisme.

32 LEPREVOST-GRANCHER, « Travailler avec les communautés dans les bibliothèques françaises : pratiques, tabous, évolutions », *doc. cit.*, 2013.

33 MIRABAIL Lola, « Lecture publique et immigration(s) : l'accueil des primo-arrivants dans les bibliothèques françaises », Mémoire d'étude du Diplôme de conservateur de bibliothèques, Villeurbanne, École Nationale Supérieure des Sciences de l'Information et des Bibliothèques (ENSSIB), 2014, p. 129. En ligne: <http://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/65178-lecture-publique-et-immigrations-l-accueil-des-primo-arrivants-dans-les-bibliotheques-francaises.pdf>, consulté le 29.01.2017.

34 BOUQUIN Hélène, « Les langues dites "d'immigration" dans les bibliothèques municipales françaises », Mémoire d'étude du Diplôme de conservateur de bibliothèques, Villeurbanne, École Nationale Supérieure des Sciences de l'Information et des Bibliothèques (ENSSIB), 2001, p. 56. En ligne: <http://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/823-les-langues-dites-d-immigration-dans-les-bibliotheques-municipales-francaises.pdf>, consulté le 29.01.2017.

(cc) BY-NC-ND

En effet,

> *« la connaissance de la langue du pays […] constitue une nécessité pour toute personne désireuse de s'intégrer et de réussir son projet personnel d'insertion. C'est une des conditions nécessaires et indispensables de l'accès à l'autonomie, de l'épanouissement individuel, de l'intégration sociale, culturelle et le plus souvent professionnelle.[35]»*

Afin de développer ce fonds en français langue étrangère, il est donc important pour la médiathèque de Rochefort de travailler en partenariat avec l'APLIS. Effectivement, cet organisme paraît bien placé dans le cadre de son travail pour renseigner sur les besoins vis-à-vis d'une telle collection. Outre des précis de conjugaison, de grammaire et d'orthographe, des documents sur la culture française visant à faire découvrir l'histoire de France, les monuments emblématiques ou bien encore le cinéma français sont ainsi attendus par l'APLIS. Les ouvrages présentant les aspects culturels locaux, comme la Corderie Royale ou le Pont transbordeur, ainsi que des cartes du monde, de la France ou de la Charente-Maritime sont également demandés. En effet, à travers ces documents, l'idée est de faire découvrir aux personnes de nationalité étrangère l'histoire et la culture du pays dans lequel ils se sont installés afin qu'ils puissent s'intégrer dans les meilleures conditions. L'APLIS apprécierait aussi avoir des textes sur des thèmes d'actualités avec différents niveaux, de A1[36] à C1[37], ainsi que des références de films ou de reportages avec des sous-titres français afin d'aider les apprenants à se familiariser avec les sonorités de la langue. Enfin, une offre de lectures pour adultes en français facile, c'est-à-dire des romans simples avec différents niveaux sont aussi demandés. Les classiques de la littérature adaptés sont, entre autres, appréciés car ils permettent aux personnes de nationalités étrangères de s'imprégner de la culture française[38].

Aujourd'hui, de nombreux éditeurs proposent des collections de français langue étrangère, permettant aux bibliothèques de pouvoir constituer un tel fonds[39]. Nous citerons, notamment, « CLE International » qui édite depuis plus de 30 ans des ouvrages d'apprentissage du français pour les non-francophones destinés à tous les âges et sur tout type de support[40]. La collection « Intrigues policières » de l'édition « Maison des langues » est également intéressante. En effet, en plus du simple texte, elle propose dans chaque ouvrage des activités de compréhension, un dossier culturel sur une région ou une ville de France, un

35 CANDIDE Christine, « Apprentissage de la langue : vers une lente émergence d'un droit », *VEI Enjeux* (n°125), 06.2001. En ligne: <http://www.revues-plurielles.org/_uploads/pdf/82/125/vei125.pdf>, consulté le 20.02.2017.

36 Utilisateur élémentaire - Niveau initial ou découverte du Cadre européen de référence pour les langues (CECRL)

37 Utilisateur expérimenté – Niveau autonome du Cadre européen de référence pour les langues (CECRL)

38 MIRABAIL, « Lecture publique et immigration(s) : l'accueil des primo-arrivants dans les bibliothèques françaises », *doc. cit.*, 2014.

39 Voir annexe 2

40 CLE INTERNATIONAL, « Qui sommes-nous ? », *CLE International*, <http://www.cle-inter.com/who.html>, consulté le 20.02.2017.

BY-NC-ND

glossaire multilingue et un CD audio[41]. Comme pour tout développement d'une collection, la création du fonds en français langue étrangère, et par la suite son enrichissement, va impliquer pour l'équipe adulte un travail de veille, d'acquisition, de catalogage, d'équipement et de désherbage qu'il est important de prendre en considération. En effet, afin que le fonds puisse vivre, il est essentiel qu'il soit pleinement intégré sur le long terme dans la politique documentaire de la médiathèque. Dans une démarche de co-construction des collections, il est, par ailleurs, possible d'envisager un partenariat avec l'APLIS. Les membres de l'organisme, compétent pour juger de l'adéquation entre l'offre et la demande, pourraient ainsi soumettre des suggestions d'acquisitions ou bien valider les choix des bibliothécaires en amont des achats. Une telle démarche permettrait à la médiathèque d'éviter d'engager un budget dans des ressources qui ne seraient pas exploitées.

2.3. Le développement du numérique

À l'heure du développement d'Internet et de l'essor croissant du numérique dans la vie des individus, il appairait indispensable de penser l'enrichissement du fonds en langues étrangères sous cet angle.

2.3.1. La création d'une sitothèque

Dans le cadre du questionnaire diffusé au sein de la médiathèque de Rochefort et de l'APLIS, la question n° 6 interroge les différents publics sur leur intérêt pour la création d'une sitothèque recensant des sites internet gratuits pour apprendre les langues. L'analyse des résultats nous révèle ainsi que la mise en place d'un tel service par l'établissement serait appréciée par les usagers à 63,6 %. Cette tendance se confirme également auprès des répondants de l'APLIS puisque 90,9 % d'entre eux seraient intéressés par une telle offre. La conception d'une sitothèque viendrait ainsi en supplément de l'offre documentaire et de la ressource numérique « ToutApprendre » proposées par la médiathèque. La constitution et la gestion de ce service aura cependant un impact sur la somme de travail menée par l'équipe du secteur adulte. En effet, il semble nécessaire, en amont, qu'une concertation ait lieu entre ces membres afin d'établir une grille de critères pour retenir ou refuser un site[42]. De plus, une fois la sélection réalisée et la sitothèque mise en place, il faut penser à instaurer une veille régulière. Cette dernière aura pour objectif de vérifier si les sites choisis sont toujours actifs et si leur offre correspond toujours à la demande effective et potentielle des usagers de la médiathèque[43].

41 ÉDITION MAISON DES LANGUES, « Le monstre du Poitou », *Édition Maison des langues*, <https://www.emdl.fr/fle/materiels-complementaires/lectures/intrigues-policieres/le-monstre-du-poitou>, consulté le 21.02.2017.

42 ENSSIB, « Comment valoriser et rendre plus “attrayante” une sitothèque (listes de sites internet séléctionnés pour le public) ? », *Enssib*, <http://www.enssib.fr/content/comment-valoriser-et-rendre-plus-attrayante-une-sitotheque-listes-de-sites-internet>, consulté le 22.02.2017.

43 Ibid.

(cc) BY-NC-ND

En croisant les réponses obtenues à la question n° 6, relative à la création d'une sitothèque, et celle de la question n° 10, concernant les langues que les usagers souhaiteraient apprendre, certaines tendances se dessinent. À travers le tableau ci-dessous, il est ainsi possible d'observer qu'un besoin apparaît de façon significative en anglais, en espagnol, en italien et, dans une moindre mesure, en chinois. Une demande en français langue étrangère est également présente pour les personnes de nationalité étrangère. Il semble donc indispensable d'offrir, *a minima*, une sélection de sites d'apprentissage pour ces langues.

Tableau 6: Croisement de la question « La création d'une sitothèque regroupant des sites internet pour apprendre des langues vous intéresserait-elle ? » et « Dans un futur proche, quelle langue souhaiteriez-vous apprendre ? »

Source : Réalisé depuis les résultats obtenus au questionnaire diffusé à la médiathèque

Langue du futur **Création d'une sitothèque ?**	Anglais	Allemand	Arabe	Espagnol	Italien	Polonais	Chinois	Japonais	Russe	Portugais	**TOTAL**
Oui	41	4	9	33	21	1	10	7	9	4	**139**
Non	4	0	2	10	3	1	1	1	0	1	**23**
TOTAL	**45**	**4**	**11**	**43**	**24**	**2**	**11**	**8**	**9**	**5**	**162**

Par ailleurs, il paraît essentiel d'envisager la sitothèque comme un complément de l'offre documentaire physique. En effet, restreinte par un budget et par la place disponible, la médiathèque ne peut pas se permettre de développer un fonds exhaustif dans toutes les langues. Des choix doivent donc être pris. De ce fait, toutes les exigences des publics ne seront pas exaucées. La sitothèque se positionnerait, ainsi, comme un moyen d'offrir aux usagers les ressources qu'ils ne peuvent pas trouver dans les collections papiers pour acquérir l'usage d'une langue. Il est donc également important de prendre en considération les langues où les attentes apparaissent plus minoritaires comme le portugais, le japonais ou bien encore l'allemand par exemple.

Enfin, la création d'une sitothèque doit s'accompagner d'une communication afin de la faire connaître. Ce travail se révèle d'autant plus primordial que le questionnaire a montré que 82,1 % des usagers ne connaissent pas la ressource numérique « ToutApprendre ». Indiquer l'existence d'une telle offre au moment de l'inscription ou d'un réabonnement, bien qu'essentiel, ne semble donc pas suffisant. En complément, un mailing lors de la mise en place de la ressource pourrait ainsi être envisagé[44]. De plus, l'aspect immatériel du numérique se positionne comme une des difficultés majeures dans sa valorisation. Afin de rendre plus tangibles ces offres, des affiches pourraient être confectionnées et affichées dans la médiathèque[45]. J'ai ainsi réfléchi à la conception graphique d'un tel support de communication pour promouvoir la sitothèque directement au sein de l'espace dédié au

44 GILBERT Raphaële, « Proposer des ressources numériques en bibliothèque (BDP - BM) : guide pratique », Conseil général Département Hérault, 06.2010, p. 66. En ligne: <http://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/56570-proposer-des-ressources-numeriques-en-bibliotheque-bdp-bm-guide-pratique.pdf>, consulté le 22.02.2017.

45 Ibid.

(cc) BY-NC-ND

langues étrangères[46]. À travers un jeu de formes et de couleurs, l'idée est d'attirer le regard des usagers pour qu'ils prennent connaissance de la ressource. Par ailleurs, l'ajout d'un code QR[47] pourrait leur permettre d'y avoir accès et de la découvrir directement.

2.3.2. La Bibliobox : un outil à exploiter

Depuis fin 2013, la médiathèque de Rochefort dispose dans l'espace adulte d'une Bibliobox, un gros cube blanc lumineux, qui permet aux usagers de télécharger divers contenus numériques libres de droits[48]. Au cours de mon stage, l'équipe du secteur adulte a évoqué la volonté d'exploiter et de revaloriser cet outil jusqu'à présent peu utilisé et connu du public. S'inscrivant dans cette dynamique, je me suis donc interrogée sur l'utilité de développer un fonds de livres numériques libres de droits en langues étrangères. La question n° 7 du questionnaire visait ainsi à cibler les attentes des usagers vis-à-vis d'une telle offre. L'exploitation des résultats révèle que 71,3 % d'entre eux ne se montrent pas intéressés. À l'inverse, les réponses obtenues auprès de l'APLIS mettent en évidence que les personnes de nationalité étrangère souhaiteraient des livres numériques à 63,6 %. Toutefois, il est important de rappeler que ces statistiques s'appuient seulement sur un échantillon de 11 individus. Ainsi, face à l'intérêt mitigé que présente la mise en place d'un tel service et de l'impact que cela aura sur la charge de travail de l'équipe du secteur adulte, il apparaît plus judicieux d'envisager l'offre dans une moindre mesure. En croisant la question n° 7, relative aux livres numériques, et la question n° 9, concernant les langues parlées, une demande en anglais semble présente comme le montre le tableau ci-dessous.

Tableau 7: Croisement de la question « Seriez-vous intéressé par des livres numériques en langues étrangères » et la question « Quelles langues parlez-vous ? »

Source : Réalisé depuis les résultats obtenus au questionnaire diffusé à la médiathèque

Quelles langues parlez-vous ? **Livres numériques en langue étrangère ?**	Anglais	Allemand	Arabe	Espagnol	Italien	Polonais	Portugais	Chinois	Japonais	Russe	**TOTAL**
Oui	48	11	4	22	14	0	2	1	2	1	**105**
Non	121	39	4	57	11	0	2	1	2	5	**242**
TOTAL	**169**	**50**	**8**	**79**	**25**	**0**	**4**	**2**	**4**	**6**	**347**

Dans un premier temps, il apparaît donc plus adéquat de proposer une offre seulement dans cette langue. Par la suite, si l'utilisation et les retours qui en sont faits sont positifs, il sera possible d'envisager un élargissement à travers d'autres langues comme l'espagnol et l'italien par exemple.

46 Voir annexe 3

47 En anglais, QR Code, est « un type de code-barres en deux dimensions constitué de modules noirs disposés dans un carré à fond blanc. L'agencement de ces points définit l'information que contient le code. », source : http://www.wikipedia.org

48 RÉSEAU DES MÉDIATHÈQUES ROCHEFORT OCÉAN, « Bibliobox », *Réseau des Médiathèques Rochefort Océan*, <http://mediatheques.rochefortocean.fr/le-numerique/rochefort/bibliobox>, consulté le 22.02.2017.

(cc) BY-NC-ND

3. La valorisation et la communication du fonds en langues étrangères

À présent, dans cette dernière partie, nous nous attacherons à évoquer les moyens de valorisation et de communication qui peuvent être mis en place pour faire connaître le fonds en langues étrangères de la médiathèque de Rochefort. Ces aspects apparaissent d'autant plus essentiels que l'analyse du questionnaire a révélé que, majoritairement, à 68,7 %, les usagers ne savaient pas qu'un tel fonds existait au sein de l'établissement.

3.1. Le réaménagement du fonds langues étrangères de la médiathèque de Rochefort

Les heures de service public dans le secteur adulte que j'ai pu réaliser au cours de mon stage m'ont permis d'appréhender et de soulever certains points, notamment concernant l'aménagement du fonds. Outre le fait de ne pas connaître les collections en langues étrangères, certains usagers, ayant pris connaissance de ces dernières, s'interrogent sur l'emplacement des méthodes de langues et sur leur existence au sein de la médiathèque. En effet, actuellement, les ouvrages de fiction et ceux catalogués en 400 ne sont pas réunis[49]. Ainsi, les premiers occupent deux travées à côté des romans de science-fiction tandis que les seconds sont intégrés parmi les documentaires en suivant la classification décimale Dewey. Suzanne ARLABOSSE et Dominique TABAH déclarent d'ailleurs dans un article du Bulletin des bibliothèques de France (BBF) :

> *« Avec les ayatollahs de la classification Dewey, les méthodes de langue risquent fort de se trouver entre la linguistique française et les mathématiques ![50] »*

Elles précisent également que :

> *« Certaines bibliothèques ont donc eu l'audace (!) de déroger aux règles de classement et d'indexation et ont choisi, à juste titre, de regrouper ces documents dans un pôle à part qui réunit les livres en langues étrangères et toutes les ressources utiles, prônant ainsi une véritable logique de service.[51] »*

Au cours de mon stage, j'ai donc réfléchi à un nouvel aménagement du fonds en langues étrangères réunissant les ouvrages de fiction et les 400. L'objectif est ainsi de gagner en lisibilité et en cohérence. Ma proposition[52] consisterait à déplacer les collections en langues étrangères et les 400 à l'emplacement actuel des usuels. Ces derniers pourraient réintégrer, quant à eux, les collections qui les concernent, libérant ainsi trois travées. En vue de la création du fonds en français langue étrangère, cette situation offrirait la possibilité de rajouter une travée supplémentaire. Par ailleurs, situé près de trois tables de travail, un tel agencement permettrait de créer un véritable espace dédié aux langues étrangères.

49 Voir annexe 4
50 ARLABOSSE et TABAH, « Pas de titre », *art. cit.*, 2009.
51 Ibid.
52 Voir annexe 5

BY-NC-ND

Concernant les DVD en version originale, il apparaît plus pertinent de ne pas les inclure dans le fonds en langues étrangères. En effet, la probabilité qu'ils puissent être empruntés semble plus importante s'ils demeurent dans l'espace multimédia. Cependant, il ne faut pas négliger que les personnes se trouvant dans le fonds en langues étrangères puissent être intéressées par une telle offre. La mise en place d'un catalogue papier recensant les DVD en version originale peut donc être envisagée. Il permettrait ainsi de matérialiser concrètement l'existence de l'offre au sein de l'espace dédié aux langues étrangères. Comme l'illustre l'image ci-dessous, il pourrait reprendre, pour chacun d'entre eux, les informations de la notice bibliographique telles que le titre, le nom du réalisateur, la langue originale et un résumé. De plus, la localisation et la cote devront être précisées afin de permettre aux usagers de repérer et de retrouver facilement le DVD qu'ils recherchent.

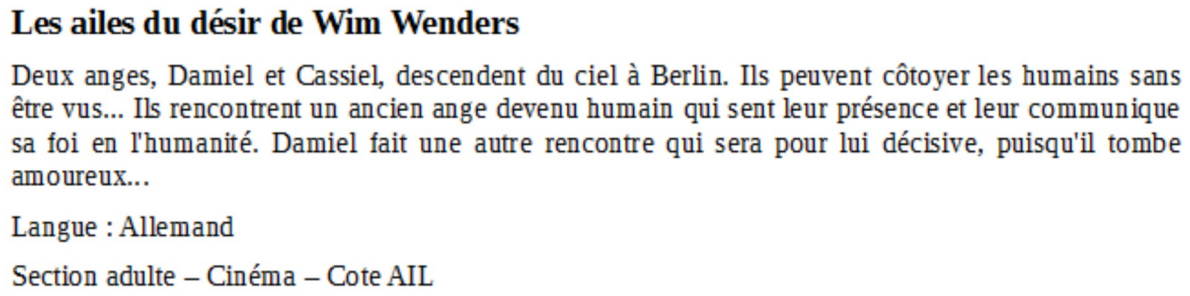


Illustration 4: Exemple de présentation d'un DVD pour la proposition de catalogue

Source : Réalisée par Aurore Bernard

Dans le nouvel aménagement, au même titre que pour les autres fonds, il est important de penser à l'utilisation de présentoirs afin de pouvoir mettre en avant des ouvrages en *facing*. En effet, cette méthode permet de promouvoir les documents en attirant l'attention et la curiosité du lecteur. Enfin, il est essentiel d'envisager la signalétique au sein de l'espace. Comme le montre le montage ci-dessous, un système de drapeau combiné à la mention de la langue en français et en version originale peut être envisagé pour indiquer l'emplacement de la langue sur les étagères.

Illustration 5: Exemple de signalétique pour indiquer les langues au niveau des étagères

Source : Réalisée par Aurore Bernard

L'inscription en bilingue permet ainsi de s'adresser à la fois aux usagers de nationalité française et aux personnes de nationalité étrangère qui ne maîtrisent pas toujours le français. Lucie LEPREVOST-GRANCHER, dans son mémoire d'étude, cite d'ailleurs la

BY-NC-ND

directrice de la médiathèque André Breton d'Aubervilliers qui souligne « l'absurdité d'avoir un fonds d'ouvrages en langue chinoise [par exemple] qui ne soit pas accompagné d'une signalétique adaptée dans cette même langue.[53]»

3.2. Le développement d'actions culturelles

La valorisation des collections d'une bibliothèque passe aussi à travers les animations qu'elle propose. Nous présenterons donc dans cette sous-partie les différentes actions culturelles qui peuvent être réalisées pour mettre en valeur un fonds en langues étrangères. Nous nous appuierons, dans la mesure du possible, sur des exemples d'autres établissements avant d'envisager leur retranscription à la médiathèque de Rochefort.

3.2.1. Des visites de la médiathèque

La mise en place de visite de la bibliothèque à destination des personnes de nationalité étrangère est un service souvent proposé par les établissements[54]. En effet, c'est l'opportunité pour les bibliothécaires d'instaurer un climat de confiance afin de désacraliser l'image que peut avoir le lieu[55]. C'est aussi l'occasion de présenter de façon plus précise le fonds en langues étrangères et les services qui lui sont liés[56]. À travers cette visite, l'idée est donc d'offrir aux individus de nationalité étrangère les clés nécessaires pour qu'ils puissent s'approprier la bibliothèque[57] et ressentent l'envie d'y revenir dans une démarche personnelle et autonome[58].

La bibliothèque Václav Havel, située à Paris, organise ainsi plusieurs accueils d'apprenants en français langue étrangère en lien avec les écoles et les associations locales. Organisées le plus souvent en dehors des heures d'ouverture au public, ces visites consistent à leur faire découvrir les divers espaces et services qu'offre l'établissement. Un point particulier est consacré aux ressources en français langue étrangère mais celui-ci s'intègre bien dans une logique globale de leur faire visiter l'ensemble de la structure[59].

En partenariat avec l'APLIS, il est donc possible d'envisager d'instaurer de telles visites avec les différents groupes de français langue étrangère à la médiathèque de Rochefort. De plus, à travers ses cours d'anglais, d'espagnol et de portugais, l'APLIS touche 103 personnes de nationalité française, soit 51 % des individus inscrits auprès de l'organisme. Il s'agit donc

53 LEPREVOST-GRANCHER, « Travailler avec les communautés dans les bibliothèques françaises : pratiques, tabous, évolutions », *doc. cit.*, 2013.
54 Ibid.
55 MIRABAIL, « Lecture publique et immigration(s) : l'accueil des primo-arrivants dans les bibliothèques françaises », *doc. cit.*, 2014.
56 Ibid.
57 LEPREVOST-GRANCHER, « Travailler avec les communautés dans les bibliothèques françaises : pratiques, tabous, évolutions », *doc. cit.*, 2013.
58 ARLABOSSE et TABAH, « Pas de titre », *art. cit.*, 2009.
59 AZRIA Stéphanie, appel téléphonique du 23 février 2017

(cc) BY-NC-ND

d'un public potentiel du fonds à ne pas négliger. Ainsi, si ces derniers ne connaissent pas les collections en langues étrangères de la médiathèque, il pourrait être intéressant d'étendre ces visites avec ces groupes d'apprenants.

3.2.2. Des cours de langues et des ateliers de conversation

Tout d'abord, la médiathèque de Rochefort pourrait envisager de proposer des cours de langues. Ils pourraient être organisés en partenariat avec l'APLIS qui viendrait de façon régulière avec ses groupes afin de pouvoir exploiter les ressources de la médiathèque. De plus, ces cours pourraient s'inscrire pleinement dans la politique d'animations de l'établissement en étant ouverts à tous. Ainsi, des usagers ne connaissant pas l'APLIS, et par conséquent ne participant pas aux cours dispensés par l'organisme, pourraient toutefois venir apprendre une langue. Un usager a ainsi mentionné à la question n° 8 du questionnaire qu'il souhaiterait « des cours par petits groupe une fois par semaine [avec l']utilisation des méthodes à disposition[60]».

Afin de compléter ces cours, il est également possible d'envisager de mettre en place des ateliers de conversation. La bibliothèque Václav Havel, précédemment citée, propose ainsi une fois par semaine « La Parlotte », un atelier de conversation en français langue étrangère animé par les bibliothécaires. Ouvert à tous, sans inscription, il réunit en moyenne 10 à 15 personnes. D'une durée allant de 1 h et 1 h 30, chaque séance débute par la dégustation d'un thé afin d'établir une ambiance conviviale au cours de laquelle tous les participants se présentent. Ensuite, l'atelier s'organise en fonction des demandes. Soit une discussion s'instaure autour d'un sujet choisi par les membres du groupe ; soit les bibliothécaires proposent une activité autour de la lecture d'un poème, l'écoute d'une chanson ou l'observation d'un livre d'art par exemple[61]. Les ateliers de conversation peuvent aussi prendre une forme créative comme c'est le cas dans le réseau des médiathèques de Plaine Commune. Par petits groupes, les participants sont invités à inventer une histoire à partir d'une photographie d'un lieu ou d'un personnage célèbre. Ils la restituent ensuite, dans un second temps, aux autres membres du groupe[62]. L'organisation de ces ateliers contribue ainsi à l'apprentissage linguistique des personnes de nationalité étrangère et sont l'occasion pour elles de faire connaissance tout en pratiquant leur français[63]. Bien évidemment de tels ateliers peuvent se décliner dans d'autres langues. La bibliothèque publique d'information (BPI) organise ainsi des ateliers de conversation d'1 h 15 en anglais, en espagnol et en portugais. Sur inscription, ils sont gratuits et ouverts à tous les publics désireux de mettre en pratique leur connaissance de la langue. En effet, il ne s'agit pas de cours. Des bases sont donc demandées en pré-requis[64].

60 Questionnaire n° 17 : une femme, de plus de 75 ans, retraité, habitant la communauté d'agglomération de Rochefort, de nationalité française

61 AZRIA Stéphanie, appel téléphonique du 23 février 2017

62 DIOUF Penda, appel téléphonique du 9 mars 2017

63 MIRABAIL, « Lecture publique et immigration(s) : l'accueil des primo-arrivants dans les bibliothèques françaises », *doc. cit.*, 2014.

64 BPI, « Ateliers de conversation », *Bibliothèque publique d'information*,

BY-NC-ND

Dans le cadre de la question n° 8 du questionnaire diffusé à la médiathèque, certains usagers ont évoqué leur intérêt pour la mise en place « d'ateliers de conversation en langues étrangères »[65]. La médiathèque pourrait donc envisager de proposer une telle action en partenariat avec l'APLIS en français langue étrangère, en anglais et en espagnol par exemple. Les ateliers de conversation pourraient prendre place dans la salle de conférence ou directement dans le secteur adulte s'ils sont organisés en dehors des heures d'ouverture au public.

3.2.3. Des actions à dimension multiculturelles

Inscrite dans le manifeste de l'Unesco comme l'une de leurs missions, les bibliothèques se doivent de « développer le dialogue interculturel et [de] favoriser la diversité culturelle[66]». De ce fait, elles peuvent mettre en place de nombreuses animations qui utilisent des supports artistiques diversifiés[67]. La médiathèque Jean-Pierre Melville, à Paris, a, par exemple, proposé à ses usagers, en lien avec l'association l'École sauvage, de venir découvrir les danses traditionnelles vietnamiennes, un élément central dans la culture du pays[68]. Le réseau des médiathèques de Plaine Commune, précédemment cité, a quant à lui réalisé tout un cycle d'actions, en partenariat avec des associations locales, au moment de la création de son fonds tamoul ou chinois[69]. L'objectif de ces actions est alors double. Premièrement, il s'agit de faire découvrir au grand public les différentes cultures en attisant leur intérêt et leur curiosité[70]. Deuxièmement, c'est l'occasion d'attirer à la bibliothèque les personnes de nationalité étrangère en leur montrant que toutes les cultures sont acceptées[71].

La médiathèque de Rochefort pourrait ainsi développer des animations similaires en faveur de la diversité culturelle. De manière régulière, il pourrait être possible de présenter une sélection thématique autour d'un pays. En effet, dans le secteur adulte, tous les mois, deux sélections sont proposées aux usagers sur des thèmes très diversifiés. L'une d'entre elles pourrait ainsi être dédiée, tous les deux mois par exemple, à une découverte culturelle. Dans le cadre de mon stage, j'ai ainsi préparé une sélection intitulée « un petit air d'Espagne ». Cette dernière regroupe plusieurs documents faisant référence à divers éléments de la culture espagnole tels que le flamenco, la corrida ou bien encore les tapas. Du livre au CD, en passant par des films du réalisateur Pedro Almodóvar par exemple, elle propose une

<http://www.bpi.fr/agenda/ateliers-de-conversation>, consulté le 27.02.2017.

65 Questionnaire n° 48, une femme entre 36 et 45 ans, catégorie socio-professionnelle artisans, commerçants, chefs d'entreprises, habitant Rochefort, de nationalité française.

66 UNESCO, « Manifeste de l'UNESCO sur la bibliothèque publique », *doc. cit.*

67 MIRABAIL, « Lecture publique et immigration(s) : l'accueil des primo-arrivants dans les bibliothèques françaises », *doc. cit.*, 2014.

68 AAFV, « Danses traditionnelles vietnamiennes - samedi 25 janvier à 17h », *AAFV*, <http://www.aafv.org/+danses-traditionnelles+>, consulté le 17.03.2017.

69 DIOUF Penda, appel téléphonique du 9 mars 2017.

70 MIRABAIL, « Lecture publique et immigration(s) : l'accueil des primo-arrivants dans les bibliothèques françaises », *doc. cit.*, 2014.

71 Ibid.

BY-NC-ND

variété de supports. Pouvant s'étendre à l'ensemble des documentaires ou des revues ayant des reportages sur l'Espagne, elle peut aussi comporter des livres sur des peintres espagnols, comme Diego Velazquez ou Salvador Dali, ainsi que des ouvrages d'auteurs ayant marqués la littérature espagnole. L'idée est ainsi de favoriser la diversité culturelle mais également quand c'est possible, de valoriser les collections en langues étrangères en incluant dans la sélection des livres du fonds.

De manière plus ponctuelle, la médiathèque de Rochefort peut prévoir des actions à dimension multiculturelle tout au long de l'année au sein de sa programmation. Les manifestations à l'échelon national peuvent également être l'opportunité de mettre en place de telles actions. La bibliothèque de Rosporden, située dans le Finistère, a ainsi proposé, à l'occasion de la première édition de la Nuit de la lecture en janvier 2017, un événement intitulé « Prélude à l'intranquille : la Russie ». Cette action s'articulait en quatre temps. Tout d'abord, des lectures musicales de textes écrits par Régine Djennaoui accompagnées d'un musicien contrebassiste improvisateur ont eu lieu. Puis, ce fut l'intervention de Laurent Chamontin, spécialiste du monde russe et auteur de l'ouvrage « L'Empire sans limites – pouvoir et société dans le monde russe ». Deux projections ont clôturé la soirée, celle du film « Contre-jour de Sibérie » et le court métrage intitulé « Andreï et Sergueï », un documentaire sur la vie des deux cinéastes russes Andreï Tarkovski et Sergueï Paradjanov[72].

3.3. La communication : un aspect indispensable

Enfin, la communication est un élément essentiel afin de faire connaître aux différents publics l'existence du fonds en langues étrangères au sein de la médiathèque.

3.3.1. Un guide multilingue

Dans l'objectif de s'adresser à tous les publics et de faire découvrir ses services et ses collections, les bibliothèques de Bobigny ont créé en 2005-2006 un guide multilingue en six langues – français, chinois, turc, tamoul, anglais et arabe[73]. Outil de promotion, comme le montre l'illustration ci-après, ce dernier présente les ressources que l'on peut trouver dans les différents établissements, ce qu'il est possible d'y faire ainsi que des indications sur les conditions d'inscription. De plus, un volet précise les informations pratiques – comme les horaires d'ouverture, l'adresse ou le numéro de téléphone – de la bibliothèque centrale et de son annexe. Un point mentionne également les heures et les arrêts du bibliobus[74].

72 MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION, « Programme - Nuit de la lecture », *Nuit de la lecture*, <http://nuitdelalecture.culturecommunication.gouv.fr/Programme#/pinpoints/15446543>, consulté le 17.03.2017.

73 MIRABAIL, « Lecture publique et immigration(s) : l'accueil des primo-arrivants dans les bibliothèques françaises », *doc. cit.*, 2014.

74 « Guide multilingue », *calameo.com*, <http://www.calameo.com/read/00004596623bf88c20aa0>, consulté le 17.03.2017.

(cc) BY-NC-ND

Illustration 6: Capture d'écran d'une double page du guide multilingue de la médiathèque de Bobigny en tamoul et en anglais

Source : Réalisé depuis le site : http://fr.calameo.com/read/00004596623bf88c20aa0

Afin de toucher un maximum d'individus, et notamment les personnes de nationalité étrangère, cet outil de communication a été diffusé auprès de plusieurs institutions et associations de la ville ainsi que des commerces spécialisés[75].

En s'inspirant de cet exemple, la médiathèque de Rochefort pourrait élaborer un tel guide. Néanmoins, la confection de ce support nécessitera un véritable travail de collaboration avec l'APLIS. Tout d'abord, il faudra déterminer les langues qui rentreront dans le cadre du guide multilingue. Il faut donc cibler celles présentant un véritable intérêt local. Concernant la traduction des informations, il pourrait être possible d'envisager que celle-ci se fasse par le biais de l'APLIS. Lors d'un atelier par exemple, les personnes de nationalité étrangère pourraient traduire dans leur langue d'origine le texte en français préalablement transmis par la médiathèque. Cet exercice permettrait ainsi de les toucher et de les impliquer directement aux actions menées par l'établissement en faveur du fonds en langues étrangères dans un travail de co-construction.

75 MIRABAIL, « Lecture publique et immigration(s) : l'accueil des primo-arrivants dans les bibliothèques françaises », *doc. cit.*, 2014.

BY-NC-ND

3.3.2. Le site internet

À l'heure du numérique et de la place croissante d'Internet, il semble pertinent pour les bibliothèques d'offrir un site internet bilingue. D'après l'étude, précédemment citée, menée par Pauline ROLAND et Leslie THEROND en 2011, la création d'un site internet plurilingue est dans 28 % des cas un service mis en place par les structures de lecture publique proposant un fonds en langues étrangères[76]. En effet, c'est l'occasion pour les bibliothèques de montrer qu'elles ont conscience de la diversité de leur public et qu'elles prennent pleinement en compte les personnes de nationalité étrangère dans les diverses politiques d'établissement. De plus, s'agissant d'un public qui ne maîtrise pas nécessairement le français, c'est l'opportunité de communiquer dans leur langue d'origine les informations pratiques relatives à l'établissement[77]. Ainsi, par exemple, par le biais d'un système de drapeau comme le montre la capture d'écran ci-dessous, le site internet de la bibliothèque francophone et multimédia de Limoges offre la possibilité de basculer sur une page de présentation de la médiathèque en anglais, en espagnol et en allemand. Deux autres logos permettent également d'avoir accès à un fichier audio pour les personnes malvoyantes et à une vidéo dans la langue de signes pour les personnes malentendantes[78].

Illustration 7: Capture d'écran de la page d'accueil du site de la Bibliothèque francophone multimédia de Limoges permettant d'illustrer le système des drapeaux

Source : Capture d'écran réalisé depuis le site : http://www.bm-limoges.fr/

Par ailleurs, l'enquête de Pauline ROLAND et Leslie THEROND précise que la communication d'un fonds en langues étrangères passe par le site internet à 27 %[79]. Ainsi, le site des médiathèques de Plaine Commune propose un onglet de présentation de son fonds en langues étrangères[80]. Un second présente l'offre et les actions menées autour du français langue étrangère[81].

---

76 ROLAND et THEROND, « Inventaire des fonds en langues étrangères dans les bibliothèques municipales françaises », *doc. cit.*, 2011.

77 LEPREVOST-GRANCHER, « Travailler avec les communautés dans les bibliothèques françaises : pratiques, tabous, évolutions », *doc. cit.*, 2013.

78 BIBLIOTHÈQUE FRANCOPHONE MULTIMÉDIA DE LIMOGES, <http://www.bm-limoges.fr/>, consulté le 17.03.2017.

79 ROLAND et THEROND, « Inventaire des fonds en langues étrangères dans les bibliothèques municipales françaises », *doc. cit.*, 2011.

80 LES MÉDIATHÈQUES DE PLAINE COMMUNE, « Langues étrangères », *Les médiathèques de Plaine Commune*, <http://www.mediatheques-plainecommune.fr/langues-etrangeres>, consulté le 17.03.2017.

81 LES MÉDIATHÈQUES DE PLAINE COMMUNE, « Pratique et apprentissage du français », *Les médiathèques de Plaine Commune*, <http://www.mediatheques-plainecommune.fr/pratique-et-apprentissage-du-francais>, consulté le 17.03.2017.

BY-NC-ND

Le récent passage de la médiathèque de Rochefort à la communauté d'agglomération ainsi que la mise en réseau impliquent de nombreux changements dont la refonte du site internet. Il pourrait ainsi être intéressant d'inclure dans la conception du nouveau site le dispositif du drapeau afin d'offrir, à minima, une présentation en anglais. De plus, de la même façon qu'un onglet est dédié au patrimoine, il serait possible d'envisager une page présentant le fonds en langues étrangères. Cette dernière, en français afin de s'adresser au plus large public, pourrait évoquer les différentes langues et types de documents que les usagers seraient susceptibles de trouver. Les services et les animations développés autour du fonds pourraient également être décrits.

(cc) BY-NC-ND

Conclusion

Pour conclure, dans un contexte d'ouverture des frontières où le plurilinguisme se positionne comme une compétence essentielle, les bibliothèques, en qualité d'espace social ouvert à tous, ont un rôle à jouer. En offrant un fonds dédié aux langues étrangères, en tant qu'outil d'intégration et vecteur de la diversité culturelle, elles répondent à une double mission de loisirs et de pédagogie. Ainsi, tout au long de ce rapport, nous nous sommes interrogés sur les moyens d'enrichissement, de valorisation et de communication qui pouvaient être mis en place autour d'un tel fonds dans une médiathèque telle que celle de Rochefort.

La première difficulté rencontrée pour développer ces collections consiste à cibler les besoins du public. Quelles langues, quels types de documents ou bien encore quelle place accorder au numérique sont des questions à se poser. La conception et la diffusion d'un questionnaire constituent des étapes primordiales permettant de déterminer les attentes des usagers dans une démarche co-constructive. De plus, en les invitant à répondre à une enquête en vue d'améliorer le service rendu par la bibliothèque, c'est l'occasion de les intégrer directement dans la vie de la structure en favorisant leur implication, leur intérêt et leur satisfaction personnelle[82]. Par ailleurs, afin de compléter les résultats obtenus, la médiathèque peut tisser des partenariats avec des organismes et des institutions locales. Ces partenariats, « entre la bibliothèque et autre chose[83]» pour reprendre l'expression de Dominique LAHARY, peuvent également s'établir en vue de mener des actions communes. Dans le cas de la médiathèque de Rochefort, l'APLIS se révèle un partenaire privilégié pour mettre en place des visites, des cours de langues ou des ateliers de conversation visant à promouvoir le fonds. Le développement d'actions à dimension multiculturelle participe également à la valorisation des collections en favorisant le dialogue interculturel. De plus, l'aménagement de l'espace est primordial tout comme la communication, que ce soit à travers un guide multilingue, le site internet ou des affiches.

Enfin, la récente mise en réseau de la médiathèque de Rochefort offre une nouvelle perspective d'étude. En effet, il pourrait être intéressant de réaliser un état des lieux et de mener une enquête similaire auprès des bibliothèques d'Échillais, de Fouras, de Tonnay-Charente, de Saint-Agnant et de Soubise qui intègrent le système de carte unique. L'analyse des résultats pourrait permettre, par exemple, une mutualisation des ressources dans l'optique de la constitution d'un fonds cohérent à l'échelle du réseau et non plus d'une structure.

82 GALAUP Xavier, « L'usager co-créateur des services en bibliothèque publique : l'exemple des servcies non-documentaires », Mémoire d'étude du Diplôme de conservateur de bibliothèques, Villeurbanne, Enssib, 2007, p. 110. En ligne: <http://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/1040-l-usager-co-createur-des-services-enbibliotheque-publique.pdf>.

83 HENRY Lucie, « Les partenariats des bibliothèques publiques en France et au Royaume-Uni », Mémoire de Master 2 en Sciences de l'Information et de la Communication, Paris : UFR SITEC, 2010.2009, p. 211. En ligne: <http://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/48969-les-partenariats-des-bibliotheques-publiques-en-france-et-au-royaume-uni-des-instruments-strategiques.pdf%20GOULDING,%20Public%20Libraries>, consulté le 06.03.2017.

BY-NC-ND

Références bibliographiques

Articles et revues

ARLABOSSE Suzanne et TABAH Dominique, « Pas de titre », *Bulletin des Bibliothèques de France (BBF)* (n°2), 01.01.2009. En ligne: <http://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-2009-02-0039-006>, consulté le 29.01.2017.

CANDIDE Christine, « Apprentissage de la langue : vers une lente émergence d'un droit », *VEI Enjeux* (n°125), 06.2001. En ligne: <http://www.revues-plurielles.org/_uploads/pdf/82/125/vei125.pdf>, consulté le 20.02.2017.

GARSOU Martine, « Introduction : les publics dans nos bibliothèques », *Les cahiers du C.L.C.C.F* (20), 2009, p. 57 p.

Sitothèque

AAFV, « Danses traditionnelles vietnamiennes - samedi 25 janvier à 17h », *AAFV*, <http://www.aafv.org/+danses-traditionnelles+>, consulté le 17.03.2017.

BIBLIOTHÈQUE FRANCOPHONE MULTIMÉDIA DE LIMOGES, <http://www.bm-limoges.fr/>, consulté le 17.03.2017.

BPI, « Ateliers de conversation », *Bibliothèque publique d'information*, <http://www.bpi.fr/agenda/ateliers-de-conversation>, consulté le 27.02.2017.

CLE INTERNATIONAL, « Qui sommes-nous ? », *CLE International*, <http://www.cle-inter.com/who.html>, consulté le 20.02.2017.

ÉDITION MAISON DES LANGUES, « Le monstre du Poitou », *Édition Maison des langues*, <https://www.emdl.fr/fle/materiels-complementaires/lectures/intrigues-policieres/le-monstre-du-poitou>, consulté le 21.02.2017.

ENSSIB, « Comment valoriser et rendre plus "attrayante" une sitothèque (listes de sites internet séléctionnés pour le public) ? », *Enssib*, <http://www.enssib.fr/content/comment-valoriser-et-rendre-plus-attrayante-une-sitotheque-listes-de-sites-internet>, consulté le 22.02.2017.

FRANCETVÉDUCATION, « L'importance de l'anglais et la diversité linguistique à l'école », *Francetvéducation*, <http%3A%2F%2Feducation.francetv.fr%2Fmatiere%2Flangues%2Fterminale%2Farticle%2Fl-importance-de-l-anglais-et-la-diversite-linguistique-a-l-ecole>, consulté le 06.03.2017.

GOYER Claire, « « Le multilinguisme, enjeu du XXIe siècle » Qui a peur de la diversité ? », *Diversité linguistique & langue française*, 22.01.2014, <https://clairegoyer.blogactiv.eu/2014/01/22/%c2%ab-le-multilinguisme-enjeu-du-xxie-siecle-%c2%bb-qui-a-peur-de-la-diversite/>, consulté le 16.02.2017.

BY-NC-ND

« Guide multilingue », calameo.com, <http://www.calameo.com/read/00004596623bf88c20aa0>, consulté le 17.03.2017.

LES MÉDIATHÈQUES DE PLAINE COMMUNE, « Langues étrangères », *Les médiathèques de Plaine Commune*, <http://www.mediatheques-plainecommune.fr/langues-etrangeres>, consulté le 17.03.2017.

LES MÉDIATHÈQUES DE PLAINE COMMUNE, « Pratique et apprentissage du français », *Les médiathèques de Plaine Commune*, <http://www.mediatheques-plainecommune.fr/pratique-et-apprentissage-du-francais>, consulté le 17.03.2017.

MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION, « Programme - Nuit de la lecture », *Nuit de la lecture*, <http://nuitdelalecture.culturecommunication.gouv.fr/Programme#/pinpoints/15446543>, consulté le 17.03.2017.

NATIONS UNIES, « Journée international de la langue maternelle : Langues et diversité culturelle », *Nations Unies*, <http://www.un.org/fr/events/motherlanguageday/background.shtml>, consulté le 16.02.2017.

RÉSEAU DES MÉDIATHÈQUES ROCHEFORT OCÉAN, « Bibliobox », *Réseau des Médiathèques Rochefort Océan*, <http://mediatheques.rochefortocean.fr/le-numerique/rochefort/bibliobox>, consulté le 22.02.2017.

TOUTAPPRENDRE.COM, <https://www.toutapprendre.com/>, consulté le 06.02.2017.

UNESCO, « Langues et multilinguisme : Les langues : ça compte ! », *Unesco*, <http://www.unesco.org/new/fr/culture/themes/cultural-diversity/languages-and-multilingualism/>, consulté le 16.02.2017.

UNESCO, « Manifeste de l'UNESCO sur la bibliothèque publique », *Unesco*, <http://www.unesco.org/webworld/libraries/manifestos/libraman_fr.html>, consulté le 29.01.2017.

VALLAUD-BELKACEM Najat, « [Infographies] L'apprentissage des langues vivantes à la rentrée 2016 », *Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche*, 06.06.2016, <http://www.education.gouv.fr/cid102888/-infographies-l-apprentissage-des-langues-vivantes-a-la-rentree-2016.html>, consulté le 06.03.2017.

Littérature grise

BOUQUIN Hélène, « Les langues dites "d'immigration" dans les bibliothèques municipales françaises », Mémoire d'étude du Diplôme de conservateur de bibliothèques, Villeurbanne, École Nationale Supérieure des Sciences de l'Information et des Bibliothèques (ENSSIB), 2001, p. 56. En ligne: <http://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/823-les-langues-dites-d-immigration-dans-les-bibliotheques-municipales-francaises.pdf>, consulté le 29.01.2017.

BY-NC-ND

GALAUP Xavier, « L'usager co-créateur des services en bibliothèque publique : l'exemple des servcies non-documentaires », Mémoire d'étude du Diplôme de conservateur de bibliothèques, Villeurbanne, Enssib, 2007, p. 110. En ligne: <http://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/1040-l-usager-co-createur-des-services-enbibliotheque-publique.pdf>.

GILBERT Raphaële, « Proposer des ressources numériques en bibliothèque (BDP - BM) : guide pratique », Conseil général Département Hérault, 06.2010, p. 66. En ligne: <http://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/56570-proposer-des-ressources-numeriques-en-bibliotheque-bdp-bm-guide-pratique.pdf>, consulté le 22.02.2017.

HENRY Lucie, « Les partenariats des bibliothèques publiques en France et au Royaume-Uni », Mémoire de Master 2 en Sciences de l'Information et de la Communication, Paris : UFR SITEC, 2010.2009, p. 211. En ligne: <http://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/48969-les-partenariats-des-bibliotheques-publiques-en-france-et-au-royaume-uni-des-instruments-strategiques.pdf%20GOULDING,%20Public%20Libraries>, consulté le 06.03.2017.

LEPREVOST-GRANCHER Lucie, Des collections en langues étrangères dans la bibliothèque : panorama des enjeux, 23.05.2016.

LEPREVOST-GRANCHER Lucie, « Travailler avec les communautés dans les bibliothèques françaises : pratiques, tabous, évolutions », Mémoire d'étude du Diplôme de conservateur de bibliothèques, Villeurbanne, École Nationale Supérieure des Sciences de l'Information et des Bibliothèques (ENSSIB), 2013, p. 93. En ligne: <http://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/60370-travailler-avec-les-communautes-dans-les-bibliotheques-francaises-pratiques-tabous-evolutions.pdf>, consulté le 29.01.2017.

MIRABAIL Lola, « Lecture publique et immigration(s) : l'accueil des primo-arrivants dans les bibliothèques françaises », Mémoire d'étude du Diplôme de conservateur de bibliothèques, Villeurbanne, École Nationale Supérieure des Sciences de l'Information et des Bibliothèques (ENSSIB), 2014, p. 129. En ligne: <http://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/65178-lecture-publique-et-immigrations-l-accueil-des-primo-arrivants-dans-les-bibliotheques-francaises.pdf>, consulté le 29.01.2017.

ROLAND Pauline et THEROND Leslie, « Inventaire des fonds en langues étrangères dans les bibliothèques municipales françaises », Mémoire, Grenoble, Université Pierre Mendès France, 2011, p. 34. En ligne: <http://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/49241-inventaire-des-fonds-en-langues-etrangeres-dans-les-bibliotheques-municipales-francaises.pdf>, consulté le 29.01.2017.

Autres

AZRIA Stéphanie, appel téléphonique, 23 février 2017.

CROUY Sabrina, données internes à la médiathèque de Rochefort, févier 2017.

DIOUF Penda, appel téléphonique, 9 mars 2017.

MERCIER Annie, entretien, 25 janvier 2017.

BY-NC-ND

Annexes

Annexe 1. Questionnaire « Documents en langues étrangères à la médiathèque de Rochefort »....38
Annexe 2. Liste d'éditeurs en français langue étrangère (FLE)....40
Annexe 3. Propositions d'affiches pour valoriser la sitothèque....42
Annexe 3.1 Proposition 1 d'affiche....42
Annexe 3.2 Proposition 2 d'affiche....43
Annexe 4. Aménagement actuel du fonds en langues étrangères....44
Annexe 5. Proposition de réaménagement du fonds en langues étrangères....45

BY-NC-ND

Annexe 1. Questionnaire « Documents en langues étrangères à la médiathèque de Rochefort »

Ce questionnaire a été réalisé dans le cadre de mon stage de trois mois à la médiathèque de Rochefort. Constitué de trois parties, il visait à cibler les attentes du public potentiel par rapport au fonds en langues étrangères. L'analyse des résultats a notamment permis d'établir et d'étudier des pistes d'enrichissement du fonds.

QUESTIONNAIRE
DOCUMENTS EN LANGUES ÉTRANGÈRES
À LA MÉDIATHÈQUE DE ROCHEFORT

Temps de réponse : moins de 5 minutes — Date de retour limite : 25 février 2017

LES DOCUMENTS EN LANGUES ÉTRANGÈRES

1. Connaissez-vous les documents en langues étrangères de la médiathèque de Rochefort ?
☐ Oui ☐ Non

2. Avez vous déjà emprunté des documents en langues étrangères de la médiathèque ?
☐ Oui ☐ Non

3. Qu'aimeriez-vous trouver comme documents en langues étrangères ?

☐ Des romans	☐ Des romans bilingues	☐ Des documentaires
☐ Des bandes dessinées	☐ Des textes lus	☐ Des revues
☐ Des méthodes de langues	☐ Des précis de grammaire	☐ Des dictionnaires
☐ Des précis d'orthographe	☐ Des précis de conjugaison	☐ Des journaux
☐ Des chaînes de télévision	☐ Autres (Précisez) :	

4. Connaissez-vous la ressource numérique ToutApprendre proposée par la médiathèque de Rochefort sur le site : http://mediatheques.rochefortocean.fr/?
☐ Oui ☐ Non

5. Si oui, avez-vous déjà utilisé cette ressource pour apprendre une langue ?
☐ Oui ☐ Non

6. La création d'une sitothèque regroupant des sites internet pour apprendre des langues vous intéresserait-elle ?
☐ Oui ☐ Non

7. Seriez-vous intéressé par des livres numériques en langues étrangères ?
☐ Oui ☐ Non

8. Si vous avez des propositions, suggestions ou commentaires, vous pouvez les indiquer ci-dessous :
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

(cc) BY-NC-ND

LES LANGUES

9. Quelles langues parlez-vous ? (Pour chaque langue parlée précisez le niveau)

☐ Anglais	☐ Débutant	☐ Intermédiaire	☐ Avancé	☐ Bilingue
☐ Allemand	☐ Débutant	☐ Intermédiaire	☐ Avancé	☐ Bilingue
☐ Arabe	☐ Débutant	☐ Intermédiaire	☐ Avancé	☐ Bilingue
☐ Espagnol	☐ Débutant	☐ Intermédiaire	☐ Avancé	☐ Bilingue
☐ Italien	☐ Débutant	☐ Intermédiaire	☐ Avancé	☐ Bilingue
☐ Français	☐ Débutant	☐ Intermédiaire	☐ Avancé	☐ Bilingue
☐ Polonais	☐ Débutant	☐ Intermédiaire	☐ Avancé	☐ Bilingue
☐ Portugais	☐ Débutant	☐ Intermédiaire	☐ Avancé	☐ Bilingue
☐ Chinois	☐ Débutant	☐ Intermédiaire	☐ Avancé	☐ Bilingue
☐ Japonais	☐ Débutant	☐ Intermédiaire	☐ Avancé	☐ Bilingue
☐ Russe	☐ Débutant	☐ Intermédiaire	☐ Avancé	☐ Bilingue

☐ Autre (Précisez) : .....

10. Dans un futur proche, quelle langue souhaiteriez-vous apprendre ?

☐ Anglais	☐ Allemand	☐ Arabe	☐ Espagnol
☐ Italien	☐ Français	☐ Polonais	☐ Chinois
☐ Japonais	☐ Russe	☐ Portugais	

☐ Autre (Précisez) : .....

11. Quelles langues vous apparaissent indispensables pour des documents en langues étrangères ?

☐ Anglais	☐ Allemand	☐ Arabe	☐ Espagnol
☐ Italien	☐ Français	☐ Polonais	☐ Chinois
☐ Japonais	☐ Russe	☐ Portugais	

☐ Autre (Précisez) : .....

VOTRE PROFIL

12. Vous êtes ? ☐ Une femme ☐ Un homme

13. Vous avez ? ☐ Moins de 20 ans ☐ Entre 20 et 35 ans ☐ Entre 36 et 45 ans
☐ Entre 46 et 60 ans ☐ Entre 61 et 75 ans ☐ Plus de 75 ans

14. Vous êtes ?

☐ Agriculteurs exploitants
☐ Artisans, commerçants et chefs d'entreprise
☐ Cadres et professions intellectuelles supérieures
☐ Retraités
☐ Sans emploi
☐ Professions intermédiaires
☐ Employés
☐ Ouvriers
☐ Étudiants

15. Vous habitez ?
☐ Rochefort
☐ La communauté d'agglomération de Rochefort
☐ Hors de la communauté d'agglomération de Rochefort

16. De quelle nationalité êtes-vous ? (Réponse facultative) .....

17. Êtes-vous inscrit à la médiathèque de Rochefort ? ☐ Oui ☐ Non

En vous remerciant pour votre participation

Source : Réalisé Aurore BERNARD

(cc) BY-NC-ND

Annexe 2. Liste d'éditeurs en français langue étrangère (FLE)

Ce tableau recense un certain nombre d'éditeurs et leurs collections concernant le français en langue étrangère (FLE).

Éditeurs	Collections
Belin	Guide Plus FLE http://www.editions-belin.com/ewb_pages/f/fiche-article-le-fle-par-les-textes-8903.php?lst_ref=1 http://www.editions-belin.com/ewb_pages/f/fiche-article-la-phonetique-par-les-textes-15787.php?lst_ref=1
CLE International	**De nombreuses collections :** **Grammaire :** Progressive Le nouvel entraînez-vous Tests CLE En action Précis de … Contrastive En dialogues Expliquée du Français **Lecture :** Lectures Découverte Lecture CLE en français facile Trait d'union Lectures Mise en scène **Méthodes :** Point com Amical Belleville Campus Champion Écho Communication Express Pro Ensemble Festival Ici Initial Interactions … http://www.cle-inter.com
Didier	**De nombreuses collections :** Alors ? Je pratique Latitudes 100 % FLE Monde en VF Accord … http://www.editionsdidier.com/discipline/fle/
Ellipses	Bloc notes En piste http://www.editions-ellipses.fr/index.php?cPath=386_428

(cc) BY-NC-ND

Hachette FLE	LFF (Lire en français facile) http://www.lire-en-francais-facile.com/ Agenda Totem Cosmopolite Alter Ego Alter Ego + texto Le nouveau taxi savoir-lire au quotidien http://fr.calameo.com/read/0050222546797b12b46b6 http://www.hachettefle.com/
Maison des Langues	Entre nous Version Originale Nouveau Rond-Point Rendez-vous en France La grammaire du français Les clés du nouveau DELF La France en chanson Intrigues policières Alex Leroc ... https://www.emdl.fr/uploads/telechargements/catalogue/fle/catalogue_fle_2017_emdl.pdf https://www.emdl.fr/fle
PUG	Les Répertoire du FLE Grammaire Vocabulaire et Lexique Civilisation-cultures Série « A propos » Alphabétisation et post-alphabétisation ... http://www.pug.fr/theme/7/Francais%20langue%20etrangere

Source : Réalisé par Aurore BERNARD

(cc) BY-NC-ND

Annexe 3. Propositions d'affiches pour valoriser la sitothèque

Afin de rendre plus concret pour les usagers l'existence de ressources numériques comme une sitothèque, la communication est indispensable. Les deux propositions d'affiches ci-dessous, réalisées pendant mon stage, visent ainsi à répondre à cet objectif.

Annexe 3.1 Proposition 1 d'affiche

Source : Réalisée par Aurore BERNARD

BY-NC-ND

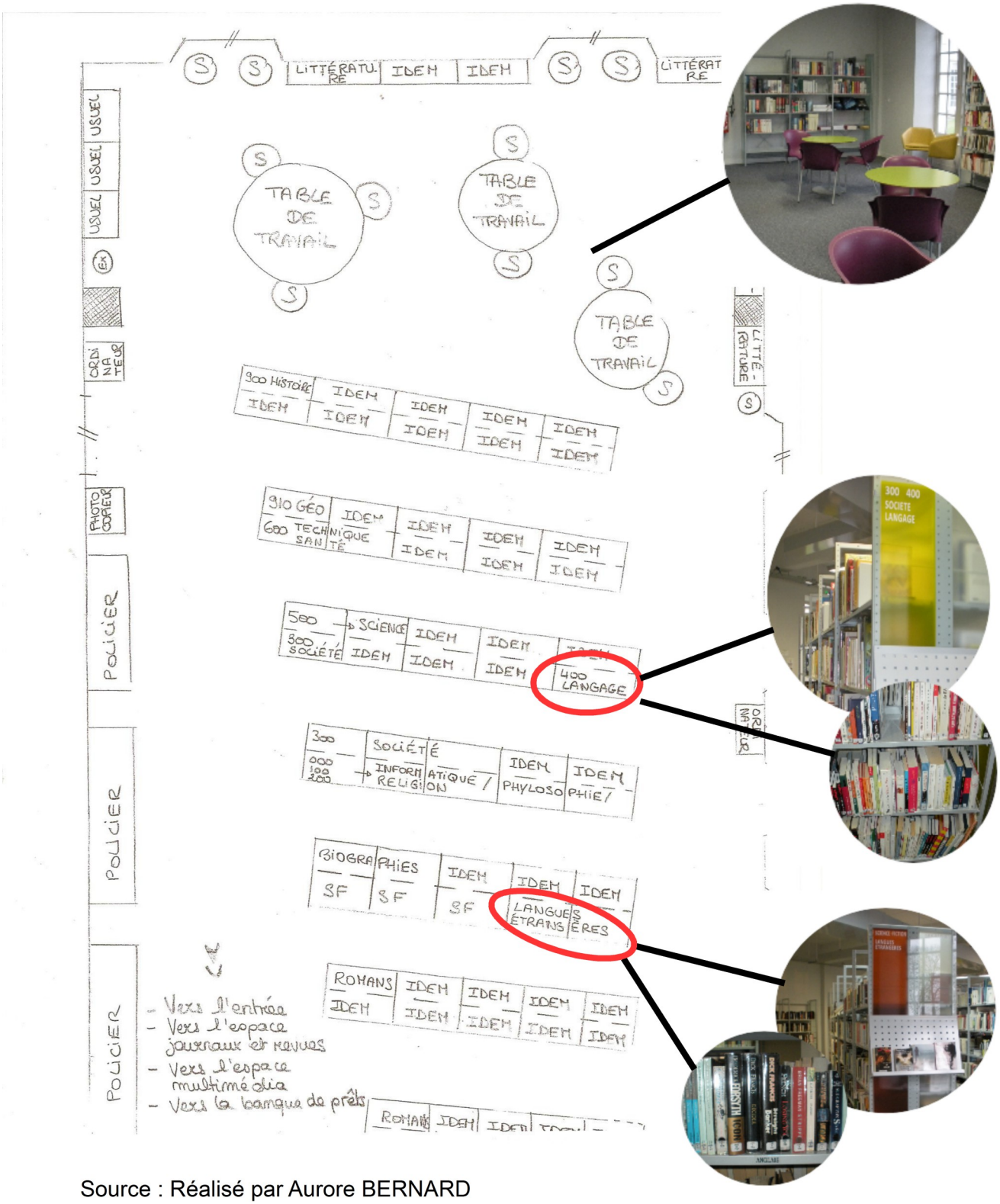
Annexe 3.2 Proposition 2 d'affiche

Source : Réalisée par Aurore BERNARD

BY-NC-ND

Annexe 4. Aménagement actuel du fonds en langues étrangères

Ce schéma permet d'illustrer l'aménagement actuel du fonds en langues étrangères de la médiathèque de Rochefort.

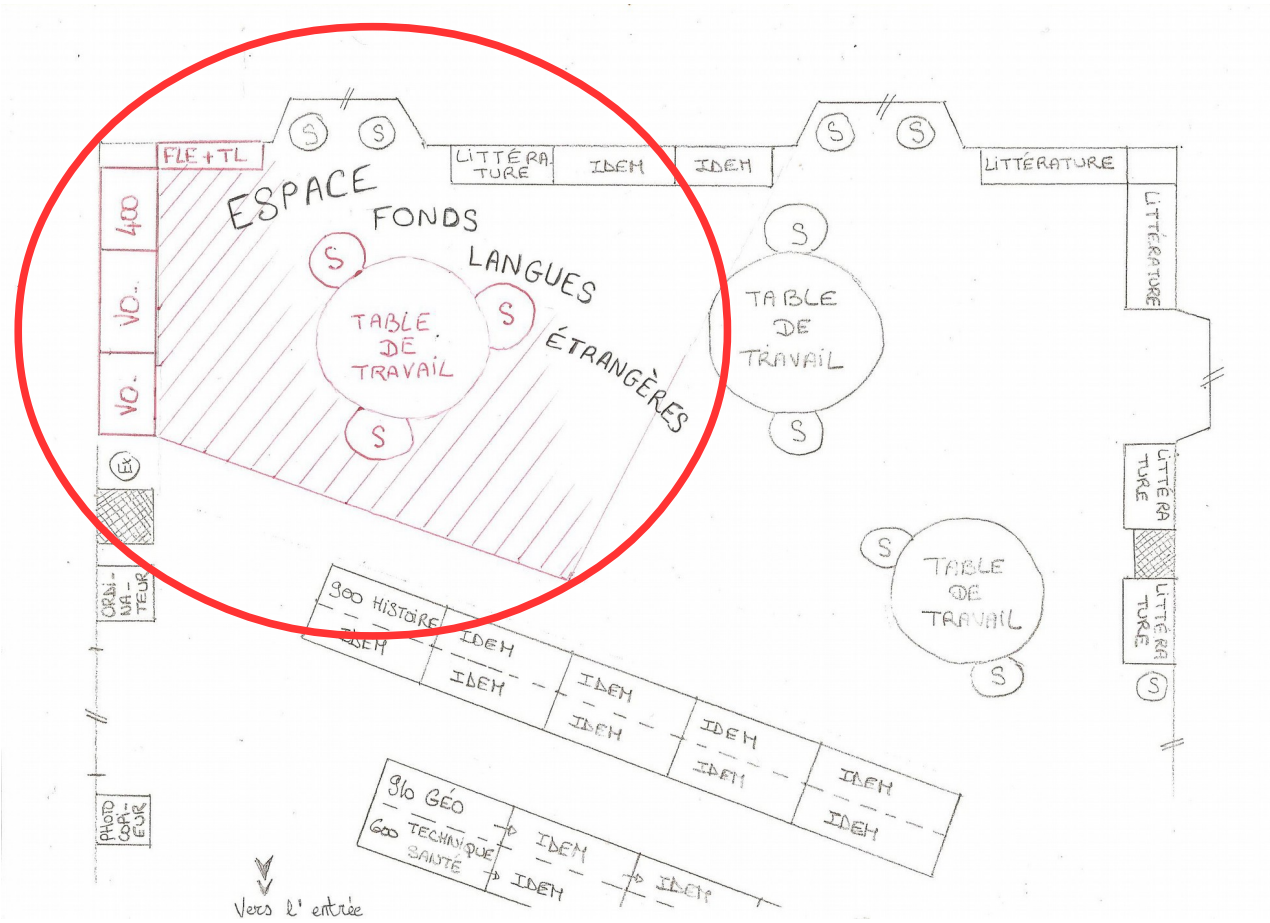


Source : Réalisé par Aurore BERNARD

BY-NC-ND

Annexe 5. Proposition de réaménagement du fonds en langues étrangères

Ce plan, réalisé au cours de mon stage, permet de matérialiser la proposition de réaménagement pour le fonds en langues étrangères visant à réunir les documents de fiction et les 400 de la Classification décimale Dewey.



Source : Réalisé par Aurore BERNARD

BY-NC-ND

Gestion d'un fonds en langues étrangères

Aujourd'hui, avec l'avènement d'Internet et des nouvelles technologies ainsi que le phénomène de mondialisation et la valorisation des échanges internationaux, les frontières se sont progressivement ouvertes. Dans ce contexte, le plurilinguisme semble être une compétence nécessaire où les bibliothèques, en tant qu'espace à vocation sociale et relais de la diversité culturelle, ont un rôle à jouer. Ainsi, ce rapport s'interroge sur les moyens d'enrichissement, de valorisation et de communication autour d'un fonds en langues étrangères. Afin d'illustrer et de rendre plus concret chaque aspect abordé, ce mémoire s'appuie sur l'exemple de la médiathèque de Rochefort qui appartient depuis le 1er janvier 2017 à la Communauté d'agglomération Rochefort Océan. Il dressera, tout d'abord, un état des lieux des collections en langues étrangères du secteur adulte de la structure et de son public. Puis, il présentera les propositions de développement du fonds en s'appuyant sur les résultats d'un questionnaire, diffusé au sein de l'établissement, afin d'évaluer les attentes des usagers. Enfin, il abordera les différentes actions culturelles et les outils de communication qui peuvent être mis en place pour promouvoir et faire connaître le fonds en langues étrangères. Des graphiques et des tableaux ainsi qu'un corpus de 5 annexes permettent de compléter et d'illustrer la réflexion menée tout au long de ce mémoire.

Mots-clés : bibliothèque, fonds en langues étrangère, français langue étrangère, enrichissement, valorisation.

Management of a collection of foreign language

Today, with the accession of internet and the news technologies just as the globalization phenomenon and the promotion of international trade, the frontiers had gradually opened. In this context, the plurilingualism seems to be a necessary skill where libraries, as social area and promoter of the cultural diversity, have a role to play. Thus, this report wonders on the means to improve, to highlight and to pass on around a collection of foreign langauge. In order to illustrate and render more concrete each aspects, this report leans on the example of the library of Rochefort that belongs to the conurbation authority Rochefort Océan since the January 01st 2017. First of all, it will draw up an inventory collections of foreign language from adult sector of the library and its public. Then, it will present the proposals of devepment for this collection. These proposals will lean on result of one questionnaire, distributing inside the library, in order to estimate expectations of users. Finaly, it will approach the differents cultural actions and communication tools that can be made to promote and make known the collection of foreign language. Graphs and tables just as a corpus of five appendices can complete and illustrate throughout this report.

Keywords : library, collection of foreign langage, french as a foreign langage, improvement, promotion…